

BELGISCHE SENAAAT SENAT DE BELGIQUE

ZITTING 1954-1955.

VERGADERING VAN 10 NOVEMBER 1954

Wetsvoorstel betreffende verkoop en lening op afbetaling.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Begripsbepaling en algemene kenmerken.

De financiering op afbetaling is een kredietvorm die zich, sinds het einde van de eerste wereldoorlog, geleidelijk heeft uitgebreid in tal van landen en inzonderheid in België.

In zijn economische studie over de verkoop op afbetaling omschreef de economist Edwin Seligman de verkoop op afbetaling als een «overdracht van rijkdom waarvan de afbetaling geheel of gedeeltelijk wordt uitgesteld en geleidelijk plaats heeft door achtereenvolgende stortingen, onder voorwaarden die bij de overdracht worden vastgesteld».

Het mechanisme is duidelijk : bij «verkoop op afbetaling» wordt de eigendom of het genot van een goed onmiddellijk overgedragen onder een bepaald aantal voorwaarden :

- bedrag van de eerste storting ;
- aantal latere stortingen ;
- voorwaarden van wederinkoop en overname van de zaak ;

en tegen een reeks stortingen die over een overeengekomen periode gespreid worden en op gezette tijden moeten plaats hebben.

Bij de «lening op afbetaling» is de voorgeschoten som terugbetaalbaar door middel van gedeeltelijke en eveneens gespreide stortingen.

SESSION DE 1954-1955.

SEANCE DU 10 NOVEMBRE 1954

Proposition de loi relative aux ventes et prêts à tempérament.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES MESSIEURS,

Définition et caractères généraux.

Le financement à tempérament est une forme de crédit dont l'usage s'est progressivement généralisé dans de nombreux pays et, en particulier, en Belgique, depuis la fin de la première guerre mondiale.

Dans son étude économique de la vente à tempérament, l'économiste Edwin Seligman définissait la vente à tempérament comme étant un «transfert de richesses dont le paiement est remis, en tout ou en partie, à une date ultérieure et s'effectuant petit à petit, par versements successifs, dans des conditions déterminées au moment du transfert».

Le mécanisme est clair : dans le cas de la «vente à tempérament», la propriété ou la jouissance d'un bien est transmise immédiatement moyennant un certain nombre de conditions :

- importance du versement initial ;
- nombre de versements subséquents ;
- conditions de rachat et de reprise de l'objet ;

et moyennant une série de versements échelonnés sur une période convenue et à des intervalles déterminés.

Dans le cas du «prêt à tempérament», la somme avancée est remboursable moyennant des versements partiels, également échelonnés.

Zoals er werd op gewezen (1) maakt juist dit laatste kenmerk het mogelijk de financiering op afbetaling te onderscheiden van het krediet in het algemeen, waarbij de betaling in éénmaal geschiedt op de vervaldag.

Deze techniek stelt de kleine man in staat om, door middel van een matige aanvankelijke storting, goederen aan te schaffen die hij niet contant kan kopen zonder vooraf te moeten sparen. Anderdeels draagt zij in sommige gevallen bij om de vraag naar de producten te verruimen en de omvang van de seizoenschommelingen te beperken, waardoor de serieproductie in de hand gewerkt en een verlaging van de kostenprijzen bereikt kan worden.

Belang.

Het valt thans, doch meer in het bijzonder sinds het einde van de tweede wereldoorlog, niet meer te ontkennen dat de omvang van de verkoop op afbetaling steeds toeneemt.

Alle goederen kunnen tegenwoordig op afbetaling worden gekocht.

Steeds vaker staat de verkoper speciale voorwaarden inzake duur en betaling toe.

De koper is zijnerzijds met de aankoop op krediet vertrouwd geraakt en de ongunstige betekenis welke deze vorm van verhandeling vroeger had, is volledig aan het verdwijnen.

Uit enquêtes, waarvan wij hierna een overzicht geven, blijkt dat naast de auto's, meestal elektrische huishoudtoestellen op krediet verkocht worden. vervolgens radio's, meubelen en tenslotte rijwielen en bromfietsen.

Het blijkt vast te staan dat ook de gegoede stand uitrustingsgoederen op krediet koopt, terwijl vroeger slechts bij uitzondering een kredietaanvraag van deze kringen uitging. Er is tevens een verplaatsing en een toeneming van de vraag bij de minder gegoeden waar te nemen.

Onderstaande tabel geeft het percentage van de verkoop op afbetaling t.o.v. de contante verkoop bij een Belgische firma die gespecialiseerd is in de contante verkoop en die daarnaast, sinds 1931 ook op afbetaling is beginnen te verkopen. (Bron: « Vita », jaar 1951, bulletin n° 8.):

Comme il a été souligné (1), c'est ce dernier trait qui permet de distinguer le financement à tempérament du crédit en général où le paiement s'effectue en une fois à l'échéance.

Cette technique permet aux acheteurs à revenus modestes de se procurer, moyennant un versement initial modéré, des biens qu'ils n'auraient pu acquérir au comptant sans un effort d'épargne préalable. Elle contribue, d'autre part, dans certains cas à élargir la demande des produits et à restreindre ses variations saisonnières, facilitant ainsi la fabrication en série et permettant de réduire les prix de revient.

Importance.

Il est indéniable aujourd'hui, mais plus spécialement depuis la fin de la deuxième guerre mondiale, que le volume des ventes à tempérament n'a cessé de croître.

Toutes les marchandises peuvent actuellement faire l'objet d'un achat à tempérament.

De plus en plus fréquemment, des conditions spéciales de durée et de paiement sont consenties par le vendeur.

Quant à l'acheteur, il s'est familiarisé avec l'achat à crédit et la signification péjorative qui s'attachait à cette forme de transaction, est en voie de complète disparition.

Des enquêtes faites, dont nous donnons un aperçu ci-après, il ressort que les objets qui sont le plus souvent vendus à crédit sont, outre les automobiles, tous les appareils électro-ménagers; viennent ensuite les appareils de radio, le mobilier et enfin les bicyclettes et les cyclomoteurs.

Il apparaît comme certain que les classes aisées recourent aussi au crédit pour l'achat de biens d'équipement, alors qu'autrefois des demandes de crédits de leur part étaient exceptionnelles. On note également un déplacement et une augmentation de la demande dans les classes plus modestes.

Le tableau ci-après donne le pourcentage des ventes à tempérament par rapport aux ventes au comptant dans une firme belge spécialisée dans la vente au comptant et qui pratiquait accessoirement la vente à tempérament depuis 1931. (Source: « Vita », année 1951, bulletin n° 8.):

(1) Cf. C. DEL MARMOL, *Le financement de la vente à tempérament dans le commerce de détail en Belgique*, blz. 2.

(1) Cf. C. DEL MARMOL, *Le financement de la vente à tempérament dans le commerce de détail en Belgique*, p. 2.

TABEL 1

TABLEAU I

Afdelingen	1931	1932	1933	1934	1935	1936	1937	1938	Rayons
Wit goed en tafellinnen	0,64	1,22	1,09	2,03	3,62	3,86	4,76	5,51	Blanc et linge de table
Dekens	2,44	1,51	1,78	4,15	7,40	13,42	20,78	18,53	Couvertures
Meubelstoffen	1,49	1,37	1,27	3,18	2,84	4,73	4,37	5,16	Tissus d'ameublement
Tapijten	3,70	4,99	3,81	6,46	7,73	8,28	11,45	9,23	Tapis
Gordijnen	1,14	1,08	0,87	1,77	2,30	2,69	3,06	3,23	Rideaux
Spiegels	2,02	1,99	3,28	4,05	3,88	5,75	3,71	4,01	Miroiterie
Tuinmeubelen	0,44	1,99	0,83	5,69	2,65	5,20	4,44	5,75	Meubles de jardin
Kinderwagens en -stoelen	4,41	6,93	4,86	5,91	7,25	5,48	10,83	8,35	Voit. et chaises d'enfant
Uurwerken	1,24	1,65	2,44	2,21	2,92	4,01	6,42	5,65	Horlogerie
Washuis- en kelderartikelen	11,74	11,74	13,77	11,07	22,17	10,36	20,78	24,41	Buanderie et caves
Withouten meubelen	25,14	26,63	36,91	35,44	33,33	38,06	35,02	37,04	Meubles bois blanc
Verwarming	23,52	32,25	47,70	45,96	52,09	61,38	64,73	65,73	Chauffage
Linoleum	3,86	3,71	7,06	9,83	9,47	10,66	12,52	13,42	Linoléum
Meubelen	41,45	54,02	62,67	53,51	57,68	76,21	65,94	60,95	Meubles
Bedden en beddegoed	11,28	18,11	20,93	21,03	22,58	89,74	33,99	29,69	Lits et literie
Electriciteit	3,83	2,49	1,75	2,56	1,51	33,33	4,89	4,42	Electricité
Fietsen en motors	0,86	0,68	4,97	10,74	19,29	52,62	48,95	44,75	Vélos-motos
Muziek en radio	1,17	0,96	1,94	4,80	19,62	24,87	32,38	33,79	Musique et radio

Ter vergelijking met deze cijfers vermelden wij hierna de resultaten van de enquête van de Beroepsvereniging van de verkopers op afbetaling in 1948.

Nous avons rapproché ces chiffres de ceux résultant de l'enquête menée en 1948 par l'Union professionnelle des vendeurs à tempérament.

TABEL II

Enquête van de Beroepsvereniging
van de verkopers op afbetaling.

	1948
Automobielen	60-65 %
Nijverheidsvoertuigen	65-75
Motors	50
Fietsen	40
Meubilair	40
Radio-ontvangtoestellen	50-60
Huishoudartikelen (koelkasten, stofzuigers, wasmachines)	70
Kasregisters	65
Kachels	20
Snelwegers	40
Vleessnijmachines	50
Boeken (vulgarisatiewerken)	85

TABLEAU II

Enquête de l'Union professionnelle
des vendeurs à tempérament.

	1948
Voitures automobiles	60-65 %
Véhicules industriels	65-75
Motocyclettes	50
Vélos	40
Mobilier	40
Récepteurs radio	50-60
Articles ménagers (frigos, aspirateurs, lessi- veuses)	70
Caisses enregistreuses	65
Poèlerie	20
Balances automatiques	40
Machines à débiter la viande	50
Librairie (ouvrages de vulgarisation)	85

Deze toeneming van de verkoop op afbetaling is in 't geheel geen bijzonder kenmerk, maar een algemeen verschijnsel.

Aldus is, op de Franse automobiemarkt, het verhoudingscijfer van de verkoop op afbetaling van 16 % in 1938, gestegen tot minimum 30 % in 1953.

Het bedrag van de kredieten die geïnvesteerd worden in de verkoop op afbetaling van auto's kan dit jaar geraamd worden op circa 50 milliard Franse frank.

In de Verenigde Staten beliep het globaal kredietbedrag op 30 Augustus 1953, 21 milliard \$. Hiervan ging 15 milliard naar de eigenlijke verkoop op krediet en 6 milliard naar individuele leningen of kredieten op rekening bij handelaars, waarvan slechts een deel bestemd was om de verkoop van duurzame verbruiksgoederen te vergemakkelijken.

Vermeld zij dat, in de U.S.A., de verkoop van auto's twee derde van de verkoop op afbetaling uitmaakt: ongeveer 60 % van de wagens worden op krediet verkocht. De verhouding bedraagt 50 % voor de nieuwe wagens en 75 % voor de tweedehandswagens.

Circa 50 miljoen personen, behorend tot alle maatschappelijke standen, d.i. bijna één derde van de totale bevolking van de Verenigde Staten, maken gebruik van het consumptiekrediet. De onderstaande statistiek geeft een inzicht in de omvang van deze financieringswijze in de Verenigde Staten.

TABEL III

**Bedrag der kredieten op afbetaling
van 1940 tot 1953.**
(in miljoenen \$)

1940	8.219
1941	9.425
1942	5.239
1943	4.587
1944	4.894
1945	5.379
1946	8.495
1947	12.713
1948	15.540
1949	18.002
1950	21.256
1951	22.791
1952	28.397
1953	29.700

Notons que cet accroissement des ventes à tempérament, loin d'être une caractéristique particulière, constitue un phénomène généralisé.

C'est ainsi que dans le marché d'automobiles français, on passe de 16 % de ventes à tempérament en 1938, à un minimum de 30 % en 1953.

Il est permis d'estimer que le montant des crédits investis dans les opérations de ventes à tempérament des automobiles s'élèveront cette année à 50 milliards de francs français environ.

Aux Etats-Unis, au 30 août 1953, le montant global des crédits était de 21 milliards de \$. Sur ce montant, 15 milliards correspondaient à des ventes à crédit proprement dites et 6 milliards représentaient des prêts individuels ou des crédits en compte chez les commerçants, dont une partie seulement avait pour objet de faciliter l'achat de biens de consommation durables.

Notons que dans ce pays, les ventes d'automobiles constituent les deux tiers des ventes à tempérament: environ 60 % des voitures se vendent à tempérament. La proportion approchant près des 50 % pour les voitures neuves et de 75 % pour les voitures d'occasion.

Environ 50 millions de personnes appartenant à toutes les catégories sociales, soit près du tiers de la population totale aux Etats-Unis, recourent aux crédits à la consommation. Les quelques statistiques qui suivent, donnent une idée de l'ampleur de ce mode de financement aux Etats-Unis.

TABLEAU III

**Montant des crédits à tempérament
accordés de 1940 à 1953.**
(en millions de \$)

1940	8.219
1941	9.425
1942	5.239
1943	4.587
1944	4.894
1945	5.379
1946	8.495
1947	12.713
1948	15.540
1949	18.002
1950	21.256
1951	22.791
1952	28.397
1953	29.700

TABEL IV

**Verhouding van de verkoop op afbetaling
tot het totaal van de detailverkoop.**
(percentage)

1939	12
1940	13
1941	13
1942	6
1943	5
1944	4
1945	4
1946	5
1947	8
1948	9
1949	11
1950	13
1951	12

TABEL V

Indices van de lopende consumptiekredieten.
(basis : 1929 = 100)

1929	100
1931	83
1933	50
1935	83
1939	117
1940	132
1941	150
1944	83
1945	100
1947	200
1949	283
1950	333
1951	350
1952	433
1953	467

TABLEAU IV

**Proportions des ventes à tempérament
dans le total des ventes au détail.**
(pourcentage)

1939	12
1940	13
1941	13
1942	6
1943	5
1944	4
1945	4
1946	5
1947	8
1948	9
1949	11
1950	13
1951	12

TABLEAU V

Indices des crédits en cours à la consommation.
(base : 1929 = 100)

1929	100
1931	83
1933	50
1935	83
1939	117
1940	132
1941	150
1944	83
1945	100
1947	200
1949	283
1950	333
1951	350
1952	433
1953	467

TABEL VI

**Detailverkoop naar type van transactie
en naar handelsbranche in 1951.**
(in procent van de totale verkoop)

	Contant <i>Au comptant</i>	Rekening courant <i>Livres de compte</i>	Op afbetaling <i>A tempérament</i>
Grote warenhuizen	53	29	18
Confectiezaken :			
voor heren	43	49	8
voor dames	50	46	4
Meubelzaken	18	19	63
Winkels voor huishoudtoestellen	27	24	49
Juwelierszaken	31	17	52
IJzerwaren	44	49	7
Auto's	48	14	38
Banden en autobenenodigheden	35	35	30

Bron : *Federal Reserve Bulletin*, Juni 1952.

Blijkens private inlichtingen ten slotte hebben inzake kredieten voor de aankoop van auto's *alleen reeds*, de drie grote Belgische banken « Société Générale », « Banque de Bruxelles » en « Kredietbank », benevens de « General Motors Acceptance Corporation » in 1953, 35 tot 40.000 aankopen gefinancierd voor een totaal bedrag van 2 tot 2,5 milliard frank.

Voor- en nadelen.

Naast specifieke leemten, die door aanwending van passende middelen kunnen aangevuld worden, biedt het stelsel van de verkoop op afbetaling onbetwistbare voordelen.

Eensdeels is het hoofddoel van het krediet, nl. « de uitbreiding van het ruilverkeer in de tijd », bereikt, wanneer de enkeling dank zij dit stelsel zijn behoeften kan bevredigen.

Als verbruiker ondervindt hij hoever het ogenblik, waarop zijn behoeften tot uiting komen, en dat waarop hij in staat is deze te bevredigen, uit elkaar liggen.

Meer nog, zijn behoeften zijn vaak het grootst wanneer hij over het minste geld beschikt. Zijn die persoonlijke behoeften voor de meerderheid van de bevolking niet het nijpendst tussen 20 en 25 jaar (aankoop van meubelen en huishoudelijke goederen)? Maar zijn de inkomsten normaal niet eerder tussen 40 en 65 jaar het hoogst?

TABLEAU VI

**Ventes au détail par type de transaction
et par branche de commerce en 1951.**
(en pourcentage des ventes totales)

	Contant <i>Au comptant</i>	Rekening courant <i>Livres de compte</i>	Op afbetaling <i>A tempérament</i>
Grote warenhuizen	53	29	18
Confectiezaken :			
voor heren	43	49	8
voor dames	50	46	4
Meubelzaken	18	19	63
Winkels voor huishoudtoestellen	27	24	49
Juwelierszaken	31	17	52
IJzerwaren	44	49	7
Auto's	48	14	38
Banden en autobenenodigheden	35	35	30

Source : *Federal Reserve Bulletin*, Juin 1952.

Notons enfin que des renseignements privés établissent qu'en matière de crédits automobiles *exclusivement*, les trois grandes banques belges, Société Générale, Banque de Bruxelles et Kredietbank, auxquelles s'ajoute la General Motors Acceptance Corporation, ont consenti en 1953, de 35 à 40.000 financements pour un montant de 2 milliards à 2 1/2 milliards de francs.

Avantages et inconvénients.

Il faut noter qu'à côté de lacunes particulières que l'on peut supprimer par l'élaboration d'un régime approprié, le système de la vente à tempérament présente d'incontestables avantages.

D'une part, le crédit obtenu par l'individu, pour la satisfaction de ses besoins, correspond à l'objet le plus essentiel du crédit « l'élargissement de l'échange dans le temps ».

En tant que consommateur, l'individu connaît ces écarts entre le moment où apparaissent ses nécessités et ceux où il est en état de les satisfaire.

Bien plus, c'est souvent au moment où ses besoins sont les plus grands, que ses disponibilités sont les plus réduites. N'est-ce pas pour la majeure partie de la population, entre 20 et 35 ans, que les besoins individuels sont les plus grands (achats de mobiliers et de biens ménagers)? Mais n'est-ce pas plutôt entre 40 et 65 ans que les revenus sont normalement les plus élevés?

Door het verlenen van krediet kan die afstand zo niet overbrugd, dan toch draaglijker gemaakt worden.

Dank zij de aankoop op afbetaling kan eenieder onmiddellijk bepaalde goederen bezitten en gebruiken, die anders slechts verkrijgbaar zouden zijn op voorwaarde, dat de betrokkene een deel van zijn inkomsten daarvoor heeft uitgespaard.

Bovendien is de verkoop op afbetaling een aansporing tot sparen. In zekere zin wordt dit sparen beloond zodra het besluit is genomen van zekere uitgaven af te zien.

Immers, wat de koper betreft, kan de aankoop op afbetaling beschouwd worden als een kapitalisatiecontract, waarvan het begrip sparen niet te scheiden is, vermits de terugbetaling zal geschieden met later te sparen gelden.

Er zij opgemerkt dat ook de producent belang heeft bij de verkoop op afbetaling, die de afzet vergemakkelijkt en zodoende het productietempo van reeds bestaande industrieën versnelt en nieuwe industrieën op gang brengt.

Anderzijds brengt de verhoging van de productie een vermindering van de eenheidskostprijs teweeg, wat in het voordeel is zowel van de verkopers die contant als van degenen die op afbetaling verkopen.

Dank zij zijn regelende rol in het zakenleven, begunstigt de verkoop op afbetaling tegelijk de handelaars, de kopers en de algemene economie.

Ten slotte dient nog vermeld, dat het optreden van de financieringsvennootschappen de handelaars ontlast van een deel der risico's en kosten, aan de kredietverrichtingen verbonden.

Hoe belangrijk die voordelen ook mogen schijnen, toch kunnen zij de nadelen van de verkoop op afbetaling niet wegcijferen.

Zowel sociaal als economisch en financieel rijzen er belangrijke vraagstukken, die de wetgevende macht niet onverschillig kunnen laten.

Op sociaal gebied :

Terecht wordt aan dit stelsel verweten dat het de zin voor contante betaling van gewone verbruiksgoederen doet verdwijnen, het inzicht van de verbruiker in zijn werkelijke draagkracht vervalst en hem tot verbintenissen aanzet, die zijn veiligheid in gevaar dreigen te brengen.

Voorts heeft de manier waarop de voorwaarden van die verrichtingen worden voorgesteld, alsmede het niet alleen intensief, maar vaak ook verwarrend en zelfs bedrieglijk gebruik van allerlei middelen als advertenties, aanplakbiljetten, omzendbrieven, persoonlijke brieven, uiteindelijk tot gevolg dat elk objectief denkvermogen wordt afgestompt.

Le rôle du crédit à tempérament peut être, sinon de supprimer ce décalage, tout au moins de le rendre plus supportable.

L'achat à tempérament permet de posséder et d'utiliser sur-le-champ certains biens qui autrement ne seraient accessibles qu'à la condition que l'individu ait consacré une partie de ses revenus à l'épargne destinée à les acquérir.

La vente à tempérament constitue en outre une incitation à l'épargne. C'est en quelque sorte une épargne récompensée dès la décision de renoncer à certaines consommations.

En effet, pour l'acheteur, l'achat à tempérament s'analyse comme un contrat de capitalisation dont la notion d'épargne est inséparable, puisque c'est au moyen d'épargne future que les remboursements seront effectués.

Il importe de noter que le producteur, lui aussi, est intéressé à la vente à crédit qui, en facilitant les débouchés, augmente le rythme de production d'industries déjà existantes et permet à des industries nouvelles de prendre leur essor.

D'autre part, l'accroissement de la production amène une réduction du coût unitaire, ce dont bénéficieront les acheteurs au comptant, tout autant que les acheteurs à tempérament.

Par son rôle régulateur dans le mouvement des affaires, la vente à tempérament favorisera à la fois les commerçants, les acheteurs et l'économie générale.

Retenons enfin que les interventions des sociétés de financement déchargent les commerçants d'une partie des risques et frais qu'occasionnent les opérations à crédit.

Quelque importants que puissent apparaître ces avantages, ils ne doivent cependant pas faire négliger les inconvénients présentés par les ventes à tempérament.

Sur les plans social, économique et financier, des problèmes importants se posent dont le pouvoir législatif ne peut se désintéresser.

Sur le plan social :

On reproche à juste titre à ce système de faire disparaître la notion de paiement comptant pour des biens de consommation courante, de fausser le jugement du consommateur sur sa capacité réelle de paiement et de l'amener à des engagements qui puissent mettre en péril sa sécurité.

D'autre part, la manière dont sont présentées les conditions des opérations de ventes à tempérament et l'utilisation de toute espèce de moyens : annonces, affiches, circulaires, lettres personnelles, utilisés non seulement de manière intensive, mais souvent équivoque et même fallacieuse, finissent par ôter aux personnes toute possibilité de réflexion objective.

Het colportage-vraagstuk moet dus de bijzondere aandacht van de openbare overheid gaande houden.

Een ander gevaar schuilt hierin, dat voor de be-
wezen dienst een te hoge prijs wordt betaald ; de koper
laat zich gemakkelijk verleiden door het schijnbaar
geringe bedrag van de termijnbetalingen of van het te
storten voorschot, hij zal enkel nagaan of hij met zijn
inkomsten de maandelijksse stortingen zonder al te veel
hinder zal kunnen verrichten ; zelden zal hij de totale
prijs op afbetaling vergelijken met de contante ver-
koopprijs. Hij zal de vastgestelde verhoging betalen
zonder ooit te bedenken dat, in werkelijkheid, de som
waarop de interest is berekend, daalt naargelang hij
afbetaalt.

Dit wetsvoorstel komt aan dat aspect van de zaak
tegenmoet door, zover dit practisch mogelijk is, te
trachten de werkelijke prijs van de verkoop op afbe-
taling te doen uitkomen.

Op economisch gebied :

Het is bewezen dat de ontwikkeling van het krediet
op afbetaling vanaf een bepaalde hoogte de economie
aan het wankelen dreigt te brengen. Verkoop en lening
op afbetaling doen immers de vraag al te sterk oplopen
in tijden van voorspoed en krimpen ze evenzeer in als
er een crisis optreedt. Zo ontstaat dan het gevaar van
grotere conjunctuurschommelingen en toenemende
werkloosheid in tijden van depressie.

Doordat bovendien het krediet op afbetaling de uit-
breiding of de schepping van nieuwe producties in de
hand heeft gewerkt, dreigt het tot een te snelle wijzi-
ging van de huidige structuur van de productie en het
verbruik te zullen leiden. Een te groot verbruik in een
wankelende economie kan niet anders dan storingen te-
weegbrengen in het evenwicht tussen de productie en
de verdeling.

Uit een algemeen economisch oogpunt kan aan het
krediet op afbetaling ook nog verweten worden, dat
de gelden die naar deze financieringsvorm gaan, niet
meer beschikbaar zijn voor andere economische doel-
einden, met name voor investeringen.

De kapitaalmarkt kan zich aldus beroofd zien van
inkomsten uit de ophoping van individuele spaargel-
den, welke over het algemeen naar daartoe bestemde
instellingen : spaarkassen, enz., afvloeien.

Deze stelling wordt evenwel betwist door sommigen
die de verkoop op afbetaling beschouwen als een be-
legging in de vorm van een geldvoorschot, dat de ko-
pers op afbetaling geven aan de industrieën, die aldus
hun afzetgebied verruimd zien en in elk geval geld
moesten vinden.

Le problème du démarchage doit donc retenir
l'attention toute particulière des autorités publiques.

Un autre danger réside dans le fait de payer un
prix trop élevé pour le service rendu ; l'acheteur est
facilement séduit par la modicité apparente des paie-
ments successifs à effectuer ou de l'acompte à verser,
il se contentera de voir si ses ressources lui permettent
d'acquitter les mensualités sans trop de gêne ; rare-
ment, il comparera le prix total à tempérament au prix
de vente au comptant. Il paiera la majoration fixée,
sans jamais s'apercevoir qu'en réalité la somme sur
laquelle l'intérêt est calculé diminuera à mesure qu'il
effectuera ses remboursements.

La présente proposition de loi a retenu cet aspect
du problème en s'efforçant dans toute la mesure com-
patible avec la praticité du système, de faire ressortir
le coût réel de la vente à tempérament.

Sur le plan économique :

Il est prouvé qu'à partir d'un certain degré, le dé-
veloppement du crédit à tempérament introduit un
élément d'instabilité dans l'économie. Les ventes et les
prêts à tempérament tendent en effet à accroître exagé-
rément la demande en période de prospérité et à la
restreindre de même en cas de crise. Il risque par
conséquent d'accentuer les variations conjoncturelles
et de provoquer une recrudescence du chômage en
période de dépression.

Il apparaît, en outre, qu'en période de crise, le crédit
à tempérament ayant par son action facilité l'extension
ou la création de certaines productions nouvelles,
risque de mener à une modification trop rapide de la
structure actuelle de la production et de la consom-
mation. Un excès de consommation dans une économie
rendue instable ne peut manquer d'amener un boule-
versement dans l'équilibre de la production et de la
répartition.

Du point de vue économique général, une autre
critique peut être adressée au crédit à tempérament,
dans la mesure où les fonds affectés à cette forme de
financement ne sont plus disponibles pour d'autres fins
dans l'économie, notamment pour les investissements.

Le marché des capitaux pourrait se voir privé des
ressources provenant de l'accumulation de l'épargne
individuelle et collectées généralement par des insti-
tutions prévues à cet effet : caisses d'épargne, etc...

Cette thèse est toutefois contestée par d'aucuns qui
accordent à la vente à tempérament la qualité d'inves-
tissement indirect sous la forme d'une avance de fonds
faite par les acheteurs à tempérament aux industries
bénéficiant d'une extension de leurs débouchés et qui
auraient en tout état de cause dû trouver des fonds.

Op financieel gebied :

Het schijnt dat een ongecontroleerde uitbreiding van deze techniek nadelig kan zijn voor het spaarwezen in de traditionele zin van het woord en voor de financiering van de economie. Daarenboven kan deze kredietvorm een bron worden van inflatie, wanneer het gaat om bankkrediet, d.w.z. geld dat in omloop wordt gebracht en niet gespaard is.

Hieruit volgt dat de muntstabiliteit bedreigd kan worden door een massale uitbreiding van de verkoop op afbetaling.

Het schijnt dus normaal dat wij de invloed van het consumptiekrediet op de muntmassa aandachtig onderzoeken.

In dit verband lijkt het ons interessant hier even de politiek van de Nationale Kas voor Beroepskrediet ten opzichte van de verkoop op afbetaling uiteen te zetten :

1° Kredieten ter beschikking stellen van de kleine en middelgrote handel op zodanige wijze dat deze aan financiering kan doen met nagenoeg dezelfde lasten voor de koper als de grote distributie-organen opleggen.

2° Aan de eisen van de financiële en economische politiek van het land voldoen door vaststelling van :

- a) het minimum bedrag van de eerste storting in contanten ;
- b) het maximum-aantal termijnen.

De Kas heeft de voorwaarden van haar bemiddeling vastgesteld als volgt :

1) Lasten voor de koper :

- a) dossierrecht (kosten van eenvoudig onderzoek), fr. 50,— maximum ;
- b) rentevoet : 0,45 % per maand of 5,40 % per jaar (schijnbare rentevoet) ;
- c) kosten voor eventueel nader onderzoek in elk afzonderlijk geval te bepalen.

2) Lasten voor de verkoper :

De verkoper staat in voor de gebruikelijke waarborgen : o.a. de kredietverzekering waarvan hij de premie betaalt.

3) Voorschot contant door de koper te betalen : 20 %.

4) Maximum-duur van het krediet : 24 maanden.

5) Bedrag : minimum fr. 3.000,— per aankoop en maximum fr. 25.000,— per koper.

Tot besluit kan men zeggen dat de financiering op afbetaling, al naar het gebruik dat er van gemaakt wordt, de beste of de slechtste zaak van de wereld kan zijn.

Sur le plan financier :

Il apparaît que l'expansion incontrôlée de cette technique peut nuire à la formation de l'épargne au sens traditionnel du terme et au financement de l'économie. En outre, cette forme de crédit peut être génératrice d'inflation lorsqu'il s'agit du crédit bancaire, c'est-à-dire de monnaie mise en circulation et non de fonds provenant de l'épargne.

Il en résulte que la stabilité monétaire peut se trouver menacée par une extension massive des ventes à tempérament.

Il paraît donc normal de scruter attentivement l'incidence du crédit à la consommation sur la masse monétaire.

A ce propos, il nous paraît intéressant de faire état de la politique de la Caisse Nationale de Crédit Professionnel à l'égard du problème de la vente à tempérament :

1° Mettre des crédits à la disposition du petit et moyen commerce à des conditions qui lui permettent de faire du financement dont les charges de l'acheteur se rapprocheraient autant que possible de celles pratiquées par les grands organismes de distribution.

2° Répondre aux impératifs de la politique financière et économique du pays, en fixant :

- a) le montant minimum du versement initial au comptant ;
- b) le nombre maximum de paiements échelonnés.

L'institution a fixé comme suit les conditions de son intervention :

1) Charges de l'acheteur :

- a) droit de dossier (frais d'enquête simple), fr. 50,— maximum ;
- b) taux de l'intérêt : 0,45 % par mois ou 5,40 % par an (taux apparent) ;
- c) frais d'enquête supplémentaire éventuelle à déterminer dans chaque cas.

2) Charges du vendeur :

Le vendeur constitue les garanties d'usage : notamment l'assurance-crédit dont il prend la prime à sa charge.

3) Acompte à payer au comptant par l'acheteur : 20 %.

4) Durée maximum des crédits : 24 mois.

5) Minimum d'encours de fr. 3.000,— par achat et maximum de fr. 25.000,— par acheteur.

En conclusion, le financement à tempérament peut être, suivant l'usage qu'on en fait, la meilleure ou la pire des choses.

Indien zij tot stand komt zonder orde, tegen een woekerrente, zonder te letten op de mogelijkheden van de koper of op de economische toestand, dan geraakt die koper te diep in de schuld, dan leidt zij tot een opeenhoping van ondraaglijke lasten, tot onverdiend profijt voor sommige financieringsmaatschappijen en tot ontreding van het handelsverkeer.

Indien daarentegen de kosten normaal zijn, indien er rekening wordt gehouden met de inkomsten van de koper, draagt zij bij tot verhoging van de levensstandaard, stimuleert zij de productie en handhaaft zij het economisch evenwicht.

Buitenlandse wetgevingen.

De vraagstukken, die de ontwikkeling van de verkoop op afbetaling doet rijzen, verklaren waarom verscheidene vreemde Staten hem aan wetten of reglementen hebben onderworpen. Zulks is, in verschillende mate, het geval o.m. in het Groothertogdom Luxemburg, de Verenigde Staten, Engeland, Nederland, Italië en Canada.

Het leek ons nuttig, de wetgeving welke ter zake in sommige van die landen bestaat, hier bondig samen te vatten.

GROOTHERTOEGDOM LUXEMBURG.

In het Groothertogdom is de verkoop op afbetaling geregeld in het groothertogelijk besluit van 28 April 1937.

Voorname kenmerken.

1. Werkingssfeer. — De regeling is niet van toepassing op :

- a) contracten die door beide partijen voor handelsdoeleinden worden afgesloten ; zij geldt dus alleen voor verkoop op afbetaling tussen handelaars en particulieren ;
- b) de verkoop van machines, toestellen of installaties voor de nijverheid, de handel, de landbouw, het ambachtswesen of de geneeskunde ;
- c) de verkoop van auto's of motorfietsen.

2. Vormvereisten. — De contracten van verkoop op afbetaling moeten schriftelijk worden gesloten en dienen te vermelden :

- de contante prijs ;
- het totale aantal stortingen en het bedrag van elke termijn ;
- het totale bedrag van de partiële betalingen samengerekend.

3. Prijsclausules. — De marge tussen de verkoopprijs op krediet en de contante verkoopprijs mag niet hoger zijn dan 1/2 % per maand krediet en het aantal maandelijksse stortingen mag 20 niet overschrijden. Een

S'il est réalisé dans le désordre, à des conditions usuraires, sans souci des capacités de l'individu comme de la situation économique, il le conduit à un endettement excessif, à une accumulation de charges insupportables, à des profits immérités pour certaines sociétés de financement et à un dérèglement des circuits commerciaux.

Si, par contre, son coût est normal, s'il est établi en fonction des ressources de l'acquéreur, il contribue à améliorer le standing de vie de l'individu, stimule la production et maintient l'équilibre économique.

Législations étrangères.

Ces problèmes soulevés par le développement du financement à tempérament expliquent que différents Etats étrangers l'aient soumis à des dispositions légales ou réglementaires. Tel fut le cas à des degrés divers, notamment au Grand-Duché de Luxembourg, aux Etats-Unis, en Angleterre, aux Pays-Bas, en Italie et au Canada.

Il nous a paru utile de résumer brièvement le système de législation existant en la matière dans certains de ces pays.

GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG.

Au Grand-Duché, la matière de la vente à tempérament est régie par l'arrêté grand-ducal du 28 avril 1937.

Principales caractéristiques.

1. Champ d'application. — La réglementation ne s'applique pas :

- a) aux contrats qui sont commerciaux dans le chef des deux parties ; par conséquent, sont seules visées les ventes à tempérament conclues entre commerçants et particuliers ;
- b) aux ventes de machines, d'appareillages ou d'installations à usage industriel, commercial, agricole, artisanal ou médical ;
- c) aux ventes d'autos ou de motos.

2. Conditions de forme. — Les contrats de vente à tempérament doivent être conclus par écrit et indiquer :

- le prix de la marchandise au comptant ;
- le nombre total des versements à effectuer et le montant de chaque acompte à verser ;
- le montant total des paiements partiels additionnés.

3. Stipulations au point de vue prix. — La marge entre le prix de vente à crédit et le prix de vente au comptant ne peut dépasser 1/2 % par mois du crédit et le nombre de versements mensuels ne peut être

uitzondering wordt evenwel gemaakt voor de elektrische huishoudtoestellen, waarvoor de toegelaten marge groter is.

4. Strafbepalingen. — Deze worden steeds aan de rechter ter beoordeling voorgelegd.

Bovendien mogen partijen niet afwijken van onderstaande beginselen :

— Bij wanbetaling van de termijnen kan het contract worden opgezegd of de gehele prijs onmiddellijk opgevorderd, voor zover de achterstand meer dan twee termijnen en 1/10 van de gehele koopprijs bedraagt en een voorafgaande ingebrekestelling van de schuldenaar geen uitwerking heeft gehad.

— Indien de verkoper, ingevolge het feit dat de koper zijn verplichtingen niet nakomt, gebruik maakt van zijn contractuele bevoegdheid van overneming, is hij gehouden, op verzoek van de koper en voor zover de globale prijs van de verkochte zaken 250 frank te boven gaat, deze zo voordelig mogelijk voor zichzelf te gelde te maken. Het overschot van de verkoop moet aan de koper worden terugbetaald.

Hierbij komt dat, bij een verkoop op afbetaling, de wedden, bezoldigingen, lonen, enz., niet voor meer dan 1/10 kunnen worden afgestaan.

Het groothertogelijk besluit legt verder aan de inrichtingen die als inrichtingen voor verkoop op afbetaling worden aangemerkt, de verplichting op een voorafgaande machtiging aan te vragen en een speciaal register te houden.

VERENIGDE STATEN.

In de Verenigde Staten was het consumptiekrediet van September 1941 tot November 1947 geregeld bij een decreet dat bijzondere bevoegdheden toekende aan de « Federal Reserve Board ».

Deze regeling, de zgn. « Regulation W. », is van toepassing op de verkoop en de leningen op afbetaling welke niet uitgaan boven een bepaald bedrag per categorie van artikelen.

Sommige kredieten, als bv. de handels- of landbouwkredieten, de kredieten voor kleinhandelaars of sommige wederverkopers, de kredieten voor openbare instellingen en de kredieten voor onroerende goederen, zijn uitdrukkelijk uit de werkingssfeer van de reglementering gesloten (1).

Van bij het begin van de oorlog in Korea werd de reglementering van het consumptiekrediet beschouwd als een wezenlijk onderdeel van de politiek tot bestrijding van de inflatie.

supérieur à 20. Il existe toutefois une exception pour les applications domestiques de l'électricité où la marge est plus élevée.

4. Clauses pénales. — Celles-ci sont toujours soumises à l'appréciation du juge.

En outre, les parties ne peuvent déroger aux principes ci-après :

— En cas de négligence dans le paiement des termes, le contrat peut être résilié ou le prix global immédiatement exigé, pour autant que l'arriéré dépasse deux termes et 1/10 du prix global d'achat et qu'une mise en demeure préalable du débiteur n'ait pas donné de résultats.

— Si, à la suite de l'inexécution de ses obligations par l'acheteur, le vendeur fait usage de sa faculté contractuelle de reprise, il aura l'obligation, sur la demande de l'acheteur et pour autant que les objets vendus atteignent un prix global dépassant 250 francs, de réaliser ceux-ci au mieux de ses intérêts. Le reliquat de cette vente devra être remboursé à l'acheteur.

Ajoutons qu'en matière de vente à tempérament, les traitements, appointements, salaires, etc., ne sont pas cessibles pour plus de 1/10.

L'arrêté grand-ducal soumet encore à autorisation préalable et à l'obligation de tenir un registre spécial les établissements considérés comme établissements de ventes à tempérament.

ETATS-UNIS.

Aux Etats-Unis, le crédit à la consommation fut réglé de septembre 1941 à novembre 1947 par un décret conférant des pouvoirs spéciaux au « Federal Reserve Board ».

Cette réglementation appelée « Regulation W. », s'applique aux ventes et prêts à tempérament ne dépassant pas un montant déterminé par catégorie d'article.

Certains crédits tels que les crédits d'affaires ou agricoles, les crédits aux détaillants ou à certains revendeurs, les crédits aux institutions publiques et les crédits immobiliers, sont expressément exclus du champ d'application de la réglementation (1).

Dès le début de la guerre de Corée, le principe de la réglementation du crédit à la consommation fut considéré comme une partie essentielle de la politique de lutte contre l'inflation.

(1) H. NEUMAN, *De quelques aspects sociaux et économiques des ventes à tempérament*, in « Revue de l'Institut de Sociologie », n° 4, jaargang 1950.

(1) H. NEUMAN, *De quelques aspects sociaux et économiques des ventes à tempérament*, article paru dans la « Revue de l'Institut de Sociologie », n° 4, année 1950.

De « Defense production Act », door het Congres op 1 September 1950 aangenomen, bekrachtigde het systeem, en de reglementen, ter uitvoering van de wet getroffen, legden meer restrictieve betalingsvoorwaarden op.

TABEL VII

**Minima van de contante betalingen
en maximum-aantal termijnen.**

(Uittreksel uit *Etudes et Conjoncture*, n° 4, April 1954.)

Le « Defense production Act », voté par le Congrès le 1^{er} septembre 1950, consacrait ce principe, et les règlements pris en application de la loi imposaient des conditions de paiement plus restrictives.

TABLEAU VII

**Paiements minima au comptant
et échéances maxima.**

(Extrait de *Etudes et Conjoncture*, n° 4, avril 1954.)

Aard en doel van het krediet	Sept. 1941 tot Maart 1942	18 Sept. tot 15 Oct. 1950	Op 10 Octo- ber 1950	Nature et objet du crédit
	Sept. 1941 à mars 1942	18 sept. au 15 oct. 1950	Au 10 octo- bre 1950	
MINIMA VAN DE CONTANTE BETALINGEN — PAIEMENTS MINIMA AU COMPTANT (In procent van de verkoopprijs — En pourcentage du prix de vente)				
Auto's	33 1/3	33 1/3	33 1/3	Automobiles
Radio, televisie, elektrische apparaten	20	15	25	Radio, télévision, appareils électriques
Meubelen	10	10	15	Meubles
Woninginrichting : verwarming, lood- gieterij, enz.	15	10	10	Aménagement de l'habitation : chauffage, plomberie, etc.
MAXIMUM-AANTAL TERMIJNEN — ECHEANCES MAXIMA (In maanden — En mois)				
Auto's	18	21	15	Automobiles
Radio, televisie, elektrische apparaten	18	18	15	Radio, télévision, appareils électriques
Woninginrichting	18	30	30	Aménagement de locaux d'ha- bitation
Meubelen	18	18	15	Meubles

Deze beperkingen werden op 7 Mei 1952 ingetrokken en de kredietvoorwaarden werden opnieuw vrijgelaten.

NEDERLAND.

In Nederland kan de Minister van Economische Zaken krachtens een wet van 22 April 1935 bepalen op welke artikelen en op welke groepen van kopers de regeling toepasselijk is, alsmede het percentage van het voorschot en het maximale aflossingstijdvak per categorie van voorwerpen vaststellen. Hij kan bovendien verkopen beneden een bepaald bedrag buiten de werkingssfeer van de wet plaatsen.

Ingevolge de werkzaamheden van een commissie belast met de studie van de verkoop op afbetaling zijn onze Noorderburen voornemens de huidige wetgeving te wijzigen.

Blijkens het verslag van deze commissie, zal het nieuwe ontwerp van regeling degenen die de verkoop op afbetaling als beroep uitoefenen onder meer ver-

Ces restrictions furent abrogées le 7 mai 1952 et les conditions de crédit furent à nouveau libérées.

PAYS-BAS.

Aux Pays-Bas, une loi du 22 avril 1936 délègue au Ministre des Affaires Economiques, la faculté de déterminer à quels articles et à quels groupes d'acheteurs la réglementation est applicable, ainsi que de fixer le pourcentage de l'acompte et la durée maximum des remboursements par catégorie d'objet. Le Ministre est en outre autorisé à exclure des effets de la loi, les ventes ne dépassant pas un certain montant.

A la suite de travaux effectués par une commission chargée de l'examen de la vente à tempérament, nos voisins du Nord envisagent de réformer la législation actuelle.

C'est ainsi que, si l'on s'en réfère au rapport établi par cette commission, on constate qu'entre autres dispositions le nouveau projet de réglementation imposera

plichten een vergunning aan te vragen bij de Kamer van koophandel en fabrieken.

FRANKRIJK.

Het ligt in de bedoeling van de Nationale Raad voor Kredietverlening de tarieven zo te regelen dat ze volledig doen uitkomen welk bedrag de kopers bij elke vervaldag hebben af te lossen en welke totale lasten boven de interesten verschuldigd zijn.

Ook is de mening geopperd dat de registratie van de vennootschappen afhankelijk zou kunnen worden gesteld van de verbintenis zich te houden aan redelijke voorwaarden, die dan bepaald zou kunnen worden bij vergelijking met de gemiddelde tarieven van de gunstigst bekende organismen.

De Bankcontrolecommissie zou waken voor de toepassing van de regeling, waarin deze beginselen zijn neergelegd.

Voorts werd in Februari jl. op initiatief van de regering een ontwerp ingediend om het geheel onvoldoende waarborgstelsel zowel ten gunste van de verkopers als van de kopers aan te vullen.

Maar het regeringsontwerp voorziet eveneens in een strengere bestraffing van de woekerrenten.

Zou als woeker worden aangemerkt het toestaan van een lening tegen een vergoeding die 50 % meer bedraagt dan de gemiddelde vergoeding, welke onder dezelfde omstandigheden voor dezelfde leningen wordt geëist.

Wordt met bedongen leningen gelijkgesteld :

- alle krediet, zelfs met borgtocht of aval, dat wordt toegestaan om de begunstigde in staat te stellen goederen of mobiliën contant bij een derde-verkoper te kopen ;
- alle krediet dat de verkoper van niet contant betaalde goederen, mobiliën of diensten aan de koper verleent.

De bestanddelen van de normaal geachte vergoedingen zouden, na raadpleging van de Nationale Raad voor Kredietverlening, bij besluit van de Minister van Financiën worden vastgesteld. De straffen zouden dezelfde zijn als voor ongeoorloofde prijsverhoging.

CANADA.

In Canada ten slotte kan de Regering krachtens een tijdelijke wet van 1950 maatregelen treffen ten einde de koopkracht en de vraag naar verbruiksgoederen te beperken, door de inflatoire ontwikkeling van de geldsomloop en de kredietverlening tegen te gaan.

à tous ceux qui font de la vente à tempérament leur profession de détenir une licence, délivrée par les Chambres de commerce et de fabrique.

FRANCE.

Le Conseil National de Crédit se propose de réglementer la présentation des tarifs qui feraient apparaître de façon complète les montants que les acheteurs ont à rembourser à chaque échéance, ainsi que le total des charges qui s'ajoutent aux intérêts débiteurs.

L'opinion s'est fait jour également que l'enregistrement des sociétés pourrait être subordonné à un engagement de leur part de s'en tenir à des conditions raisonnables qui pourraient être appréciées par comparaison avec les tarifs moyens pratiqués par les sociétés les plus honorablement connues.

La Commission de contrôle des banques veillerait à l'application de la réglementation dont les principes ont été ainsi dégagés.

D'autre part, le gouvernement a pris l'initiative, en février dernier également, de déposer un projet tendant à compléter dans ce domaine le système des garanties qui est totalement insuffisant, tant au profit des vendeurs que des acheteurs.

Mais le projet gouvernemental comporte aussi une répression plus accentuée des taux usuraires.

Serait qualifié d'usure, le fait par quiconque de consentir un prêt moyennant une rémunération dépassant de moitié la rémunération moyenne exigée dans les mêmes conditions pour des prêts identiques.

Seraient assimilés aux prêts conventionnels :

- tout crédit, même par caution ou aval, consenti en vue de permettre à son bénéficiaire l'achat au comptant de marchandises, de biens mobiliers chez un tiers vendeur ;
- tout crédit consenti à l'acheteur par un vendeur de marchandises, de biens mobiliers ou de services non réglés au comptant.

Des arrêtés du Ministre des Finances, après consultation du Conseil National du Crédit, fixeraient les éléments constitutifs des rémunérations considérées comme normales. Les sanctions à appliquer seraient celles prévues pour les majorations illicites.

CANADA.

Au Canada enfin, une loi temporaire, votée en 1950, a donné au gouvernement le pouvoir de prendre des dispositions pour restreindre le pouvoir d'achat et la demande de marchandises de consommation, en empêchant le développement par inflation de la circulation monétaire et du crédit.

In het raam van die wet is de regering bevoegd regelen te stellen met betrekking tot :

1° de betalingsvoorwaarden voor die goederen wanneer zij op afbetaling of in het klein te koop worden aangeboden ;

2° de aflossingsvoorwaarden voor de leningen, welke worden gewaarborgd door verbruiksgoederen die de leningopnemer in het klein heeft gekocht of waarvan de opbrengst voor de betaling ervan is bestemd.

BELGIE.

In België bestaat er geen regeling op dit gebied, hoewel reeds verscheidene wetsvoorstellen daaromtrent bij de Wetgevende Kamers werden ingediend.

De belangrijkste zijn :

a) de voorstellen van senator E. Fonse, respectievelijk ingediend op 12-12-39, 7-11-45 (Gedr. St. Senaat, 1939-40, n° 24 ; 1944-45, n° 103) en 5-5-54 (Gedr. St. Senaat, B.Z. 1954, n° 6) ;

b) het voorstel van de hh. Fonteyne, Taillard c.s. van 19-10-48 (Gedr. St. Senaat, zitting 1947-48, n° 544) ;

c) het wetsvoorstel van de volksvertegenwoordigers Janssens, Mundeleer c.s. (Gedr. St. Kamer, 1946, n° 70) ;

d) het voorstel van de hh. Demuyter, Dekindere c.s. van 12-12-50 (Gedr. St. Kamer, zitting 1950-51, n° 84) ;

e) het voorontwerp van wet van het Economisch en Sociaal Instituut voor de Middenstand.

Al deze voorstellen, alsmede dit ontwerp staan een aantal hervormingen voor, waaronder :

a) een verplicht schriftelijk contract dat een bepaald aantal vermeldingen moet bevatten, als :

- de beschrijving van de zaak ;
- de contante prijs ;
- het te betalen voorschot bij het sluiten van de verkoop ;
- het aantal afbetalingen en hun vervaldagen ;
- de wijze van betaling ;
- de werkelijke rentevoet ;
- aanduidingen betreffende de derden, die in de rechten van de verkoper zijn gesteld, enz.

b) het verbod van sommige zgn. « waarborgclausules », als bijvoorbeeld de uitsluitende bevoegdheid van de rechthouder van de woonplaats van de verkoper, de verplichting voor de koper op afbetaling een wissel te tekenen zonder opgave van de vervaldag, verbod van wissels te laten tekenen door niet-handelaars.

Dans le cadre de cette loi, le gouvernement est autorisé à réglementer :

1° les conditions de paiement de ces marchandises lorsqu'elles sont offertes en vente à tempérament et au détail ;

2° les conditions de remboursement des prêts garantis par de telles marchandises achetées au détail par l'emprunteur ou dont le produit est destiné à leur paiement.

BELGIQUE.

En Belgique par contre, il n'existe aucune réglementation en cette matière, bien que plusieurs propositions de loi la concernant aient déjà été déposées sur le Bureau des Chambres législatives.

Notons parmi les plus intéressantes :

a) les propositions du sénateur E. Ronse, respectivement déposées les 12-12-39, 7-11-45 (Doc. Sénat 1939-40, n° 24 ; 1944-45, n° 103) et 5-5-54 (Doc. Sénat, S.E. 1954, n° 6) ;

b) la proposition de MM. Fonteyne, Taillard et consorts du 19-10-48 (Doc. Sénat, session 1947-48, n° 544) ;

c) la proposition de loi des députés Janssens, Mundeleer et consorts (Doc. Chambre, 1946, n° 70) ;

d) la proposition de MM. Demuyter, Dekindere et consorts du 12-12-50 (Doc. Chambre, session 1950-51, n° 84) ;

e) l'avant-projet de loi élaboré par l'Institut d'études économiques et sociales des classes moyennes.

Toutes ces propositions, ainsi que le projet ci-dessus préconisent un certain nombre de réformes, notamment :

a) l'obligation d'un contrat écrit contenant un certain nombre de mentions obligatoires telles que :

- la description de l'objet ;
- le prix au comptant ;
- l'acompte à payer lors de la conclusion de la vente ;
- le nombre de paiements successifs et leurs échéances ;
- les modalités de paiement ;
- le taux d'intérêt réel ;
- des indications concernant les tiers subrogés dans les droits du vendeur, etc.

b) la prohibition de certaines clauses dites de « garantie » : telles que la compétence exclusive du tribunal du domicile du vendeur, l'obligation pour l'acheteur à tempérament de signer une traite mais sans indication d'échéance, interdiction de signature de traites par les non-commerçants.

Ons voorstel wil een algemene oplossing aan het vraagstuk geven. Het is ruimer van strekking dan de voormelde wetsvoorstellen, doch een groot aantal van de daarin voorkomende bepalingen zijn evenwel in de voorgelegde tekst overgenomen.

Aldus zal de wet in de verplichting van een geschreven contract moeten voorzien en tevens bepalen welke clausules dit moet bevatten ter bescherming van de koper.

Dienen als onontbeerlijk te worden beschouwd de twee aspecten van de « kredietkosten », d.w.z.:

1° de « reële last » naast de « nominale » last van de verrichting ;

2° de vergelijking tussen de kredietverrichting en de contante verrichting.

Wat de verkoper betreft, ook zijn rechten zullen omschreven worden en hij zal een waarborg bezitten tegen een eventueel geval van kennelijke kwade trouw bij de koper.

Dit voorstel gaat uit van een dubbel streven : allereerst naar doelmatigheid, want het blijkt dat het beginsel van de verkoop op afbetaling — een middel ter verbetering van de levensstandaard en de algemene economische toestand — erkend en bevestigd dient te worden ; voorts naar voorzichtigheid, want het is duidelijk dat zowel uit sociaal als uit economisch en financieel oogpunt, een ongeregelde ontwikkeling van de verkoop op afbetaling slechts een bron van risico's en misbruiken kan zijn.

Uit het standpunt van de algemene economie ten slotte kunnen de indieners van dit voorstel zeer goed aannemen dat op de omvang van het krediet op afbetaling, parallel met de hierbij ontworpen reglementering, een nauw toezicht wordt gehouden binnen het kader van een kredietpolitiek, doch zonder dat de getroffen maatregelen de normale toepassing en ontwikkeling van deze financieringswijze in de weg mogen staan.

De indieners van dit voorstel leggen er ten slotte de nadruk op dat zij zich zowel in hun beginselen als voor de redactie van hun tekst, in ruime mate hebben laten leiden door de adviezen, die in 1951 door de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en in 1954 door de Economische Raad van Frankrijk verstrekt werden.

Artikel 1 omschrijft de verrichtingen die onder de toepassing van de wet vallen. Deze kunnen verschillende vormen aannemen :

1. De verkoop op afbetaling.

Bij een verkoop op afbetaling als bedoeld sub 1° van artikel 1 kan het gebeuren dat de verkoper met de koper onderhandelt zonder tussenkomst van een derde: de verkoper financiert dan zelf de verrichting.

Doch het komt vaker voor, dat de verkoper zich wendt tot een financieringsinstelling die hem de prijs van de zaak, geheel of gedeeltelijk, contant betaalt, onder beding dat de rechten van de verkoper op haar

L'objet de la présente proposition est de donner une solution d'ensemble au problème. Sa portée est plus large que celle des propositions de loi précitées dont un nombre important de dispositions ont cependant été reprises dans le texte qui vous est soumis.

C'est ainsi que la loi imposera le contrat écrit et qu'elle indiquera les clauses qui devront y figurer obligatoirement pour assurer la protection de l'acheteur.

Sont à considérer comme indispensables les deux notions du « coût du crédit », c'est-à-dire :

1° la charge « réelle » et pas seulement la charge « nominale » de l'opération ;

2° la comparaison de l'opération à crédit avec celle de l'opération au comptant.

En ce qui concerne le vendeur, ses droits sont également précisés et il sera garanti contre une éventuelle mauvaise foi caractérisée de l'acheteur.

Elle répond à un double souci : souci d'efficacité d'abord car il apparaît que le principe du crédit à tempérament — moyen d'amélioration du standing de vie individuel et du niveau économique général — doit être reconnu et consacré ; souci de prudence ensuite, car il est clair que tout autant du point de vue social que du point de vue économique et financier, un développement anarchique des ventes à tempérament ne peut qu'entraîner des risques et des abus.

Se plaçant enfin au point de vue de l'économie générale, les auteurs de la présente proposition admettraient parfaitement que le volume du crédit à tempérament fasse, parallèlement à la réglementation envisagée ci-après, l'objet d'une surveillance attentive dans le cadre d'une politique du crédit, sans toutefois que les dispositions prises n'entravent l'usage et le développement normal de ce mode de financement.

Les auteurs de la présente proposition entendent enfin souligner que dans leurs principes comme dans la rédaction de leur texte, ils se sont largement inspirés des avis donnés en 1951 par le Conseil Central de l'Economie, et en 1954 par le Conseil Economique Français.

L'article 1^{er} définit les opérations qui tombent sous l'application de la loi. Celles-ci peuvent revêtir diverses formes :

1. Les ventes à tempérament.

Dans le cas de la vente à tempérament visée au 1° de l'article 1^{er}, il se peut que le vendeur traite avec l'acheteur sans qu'il y ait intervention d'un tiers ; c'est le cas du vendeur qui finance lui-même l'opération.

Mais il est plus fréquent que le vendeur ait recours à un organisme de financement qui lui paiera au comptant tout ou partie du prix de l'objet moyennant cession, le plus souvent par subrogation, des droits du

overgaan, meestal bij wijze van indeplaatsstelling. Het ligt in dat geval voor de hand dat de overnemer die de verrichting financiert, in zijn betrekkingen met de koper, de wet moet naleven.

In verband met het begrip « verkoop op afbetaling » zelf zij opgemerkt dat de definitie sub 1° van artikel 1 ruim is.

Onder de woorden « elke overeenkomst die tot de verkrijging van een roerende zaak leidt », wordt niet alleen verstaan het eigenlijk contract van verkoop op afbetaling, waarin het gaat om een verkoop zonder meer, met een termijn voor de betaling van de prijs en, in voorkomend geval, ook voor de eigendomsoverdracht. Deze definitie dekt elke verrichting welke uitloopt op de verkrijging van een roerende zaak, voor zover de termijnbetalingen over een tijdperk van ten minste 90 dagen gespreid zijn.

Wordt de verkoop op afbetaling niet in een ruime betekenis opgevat, dan valt het de verkoper gemakkelijk de wet te omzeilen door aan de verrichting een andere naam te geven dan verkoop op afbetaling, bij voorbeeld huurkoop of verkoop met koopoptie.

Men weet dat huurkoop of verkoop met koopoptie soms verkozen wordt boven het contract van verkoop op afbetaling, onder meer om te ontkomen aan de bepalingen van dwingend recht van artikel 20, 5°, van de wet van 16 December 1851 en om de verkoper in staat te stellen zich tegenover derden op het eigendomsrecht van de zaak te beroepen.

Meestal dienen deze verrichtingen als mom voor een contract van verkoop op afbetaling.

Dit geldt onbetwistbaar voor de huurkoop, waarbij de betaling van de huurgelden automatisch en zonder dat er van optie sprake is, tot verkrijging van de zaak leidt.

Bij de verhuring met koopoptie of met toezegging van verkoop — wat praktisch op hetzelfde neerkomt — is de kwestie moeilijker en de rechtspraak is verdeeld omtrent de gelijkstelling van deze verrichtingen met de verkoop op afbetaling.

Van weinig belang is dat de verkoop toegezegd wordt door een toevoeging aan het huurcontract of bij een afzonderlijke akte, zelfs als deze van een latere datum is dan het huurcontract. Om uit te maken of het hier al dan niet een geveinsde verkoop op afbetaling betreft, schijnt de eenvoudigste en zekerste maatstaf te liggen in de betrekkelijke hoegrootheid van de opleg welke door de huurder moet worden betaald op het ogenblik dat hij de zaak verkrijgt. Indien er geen opleg te betalen is of slechts een zeer geringe in verhouding tot de contante prijs, dan moet de verrichting wel worden gelijkgesteld met een verkoop op afbetaling. Is er daarentegen een zeer hoge opleg te betalen, bv. twee derde van de prijs, dan kan worden aanvaard dat er geen verkoop op afbetaling achter schuilt.

vendeur. Il va de soi que, dans ce cas, le cessionnaire qui finance l'opération sera tenu, dans ses relations avec l'acheteur, de se conformer aux dispositions de la présente loi.

En ce qui concerne la notion même de vente à tempérament, il convient de remarquer que la définition du 1° de l'article 1^{er} est large.

Par les mots « toute convention emportant acquisition d'un objet mobilier », il ne faut pas entendre uniquement les contrats de vente à tempérament proprement dits qui sont des ventes pures et simples, avec terme pour le paiement du prix et, le cas échéant, pour le transfert de la propriété. Cette définition couvre toute opération dont le point d'aboutissement est l'acquisition d'un objet mobilier, pour autant bien entendu que les versements périodiques s'échelonnent sur une période d'au moins 90 jours.

A défaut de donner un sens large à la définition de la vente à tempérament, le vendeur pourrait échapper aisément aux dispositions de la présente loi, en dissimulant son opération sous une appellation autre que celle de la vente à tempérament, par exemple sous la forme d'une location-vente ou d'une vente avec option d'achat.

On sait qu'il a été fait parfois usage de la location-vente et de la vente avec option d'achat par préférence au contrat de vente à tempérament, notamment pour échapper aux dispositions d'ordre public de l'article 20, 5°, de la loi du 16 décembre 1851 et permettre au vendeur de se prévaloir, à l'égard des tiers, du droit de propriété sur l'objet.

Dans la majorité des cas, ces opérations dissimulent un contrat de vente à tempérament.

Il en est incontestablement ainsi de la location-vente, opération dans laquelle le paiement des loyers mène automatiquement et sans levée d'option à l'acquisition de l'objet.

En ce qui concerne les locations avec option d'achat ou avec promesse de vente — ce qui revient pratiquement au même — la question est plus délicate et la jurisprudence est partagée en ce qui concerne l'assimilation de ces opérations à une vente à tempérament.

Il importe peu que la promesse de vente se fasse par addition au contrat de location ou par acte séparé, même postérieur au contrat de location. Pour déterminer si ces opérations constituent ou non des ventes à tempérament déguisées, il apparaît que le procédé le plus simple et le plus sûr consiste à s'en référer à l'importance relative de la soulte à payer par le preneur au moment où il acquiert l'objet. Si cette soulte est nulle ou trop faible par rapport au prix au comptant de l'objet, on doit considérer que l'opération est assimilable à une vente à tempérament. Au contraire, si le montant de cette soulte est élevé, atteignant par exemple les 2/3 de ce prix, on peut admettre que l'opération ne dissimule pas une vente à tempérament.

Uit het voorgaande valt dus te besluiten dat de huurkoop en de verhuring met koopoptie die een geveinsde verkoop op afbetaling zijn (dus wanneer er bij de verkrijging van de zaak een onvoldoende opleg te betalen is), voortaan nog slechts kunnen worden gesloten in de vorm van een verkoop op afbetaling en met inachtneming van voorwaarden als bepaald in deze wet, bij gebreke waarvan de koper zich op artikel 14 zal kunnen beroepen, terwijl de verkoper zich blootstelt aan de straffen, gesteld in Hoofdstuk V.

2. Lening op afbetaling.

Artikel 1, 2°, heeft betrekking op de leningen of voorschotten, in welke vorm ook, die geheel of gedeeltelijk terugbetaald worden door middel van partiële stortingen, gespreid over een periode van ten minste 90 dagen.

Deze bepaling dekt, binnen de in artikel 2 gestelde perken, niet alleen de verbruikleningen in de zin van artikel 1892 van het Burgerlijk Wetboek, doch ook alle andere kredietverrichtingen op afbetaling. Men heeft het namelijk noodzakelijk geacht al de technieken van de financiering op afbetaling aan éénzelfde regeling te onderwerpen. Zoniet zou het gevaar groot zijn dat die welke buiten de voorgestelde regeling vallen, een abnormale uitbreiding zouden nemen. Aan de andere kant moet de koper evenzeer beschermd worden als de ontlener op afbetaling, ongeacht de vorm van de verbintenissen.

De thans veel voorkomende zgn. « persoonlijke » leningen, aflosbaar in termijnen, evenals de financiering door middel van aankoopbonnen, vallen dus mede onder de toepassing van dit wetsvoorstel.

Er blijven nu nog enkele opmerkingen te maken zowel voor de verkoop als voor de lening op afbetaling, zoals deze omschreven zijn in artikel 1.

Voor de toepassing van de wet moeten de stortingen van de koper of de ontlener over een periode van ten minste 90 dagen zijn gespreid. Deze periode van 90 dagen gaat in op de datum van de eerste storting — bij de verkoop op afbetaling is dit de storting van het voorschot — en verstrijkt op de datum van de laatste storting.

Er zij tevens opgemerkt dat het voor de toepassing van de wet niet nodig is dat de gehele prijs van de zaak of het gehele bedrag van de lening door partiële stortingen wordt afbetaald, noch dat die stortingen onderling gelijk zijn, noch dat de tijdsruimte daartussen steeds van gelijke duur is.

Il faut donc conclure de ce qui précède que les locations-ventes, aussi bien que les locations avec option d'achat qui dissimulent une vente à tempérament (celles dont la soulte à payer au moment de l'acquisition de l'objet serait insuffisante), ne pourront plus désormais se faire que sous la forme de ventes à tempérament et aux conditions prévues par la présente loi, à défaut de quoi le vendeur s'exposera, non seulement à ce que l'acquéreur bénéficie des dispositions prévues à l'article 14, mais également aux sanctions prévues au Chapitre V.

2. Les prêts à tempérament.

L'article 1^{er}, 2°, vise les prêts ou avances, sous quelque forme que ce soit, qui sont remboursables en tout ou en partie par des versements partiels échelonnés sur une durée d'au moins 90 jours.

Cette définition couvre, dans les limites tracées à l'article 2, non seulement les prêts de consommation au sens de l'article 1892 du Code Civil, mais aussi toutes les autres opérations de crédit à tempérament. On a, en effet, estimé indispensable de soumettre à un régime identique toutes les techniques de financement à tempérament. A défaut de le faire, le risque serait grand de voir se développer anormalement celles d'entre elles qui ne seraient pas atteintes par la réglementation proposée. D'autre part, la protection de l'acheteur ou de l'emprunteur à tempérament doit être la même quelle que soit la forme que revêt son engagement.

Les prêts dit « personnels » remboursables par versements échelonnés, qui se pratiquent actuellement, et le financement par le système des bons ou coupons d'achat tombent notamment sous l'application de la présente proposition de loi.

Il reste quelques observations à formuler qui concernent aussi bien les ventes que les prêts à tempérament tels qu'ils sont définis à l'article 1^{er}.

Pour que la loi s'applique, il faut que les versements de l'acheteur ou de l'emprunteur s'échelonnent sur une durée d'au moins 90 jours. Cette période de 90 jours commence à la date prévue pour le paiement du premier versement — dans le cas de la vente à tempérament, il s'agira du versement de l'acompte — et expire le jour du dernier versement.

Remarquons également qu'il n'est pas nécessaire que l'entière du prix de l'objet ou du montant de l'emprunt soit acquittée par des versements partiels, qu'il ne s'impose pas que ces versements soient égaux ni que l'intervalle qui les sépare soit de durée uniforme pour que la loi s'applique.

Artikel 2 vermeldt de verschillende categorieën van verkopen en leningen op afbetaling, die buiten de toepassing van de wet zullen vallen. Het betreft :

1° de verkoop op afbetaling van lichamelijke roerende goederen die door de koper als zodanig of na verwerking weder verkocht worden alsmede de lening op afbetaling om die verrichting te financieren.

Voor deze loutere handelsverrichtingen is de bescherming van de wet niet vereist, daar hierdoor gevestigde gebruiken verstoord zouden worden, als bv. het gebruik om een eerste gedeeltelijke storting te doen bij de bestelling en een tweede bij de levering, terwijl het overschot na een bepaalde termijn wordt betaald.

Daarentegen, met het doel o.m. de aanschaffing van gereedschap onder normale voorwaarden te bevorderen, zal de aankoop op afbetaling, zelfs door een handelaar, van een roerende zaak voor beroepsdoeleinden of persoonlijk gebruik, onder toepassing vallen van de wet, ook wanneer de koper die zaak wil verhuren.

Hoe zal de verkoper of de geldschietter op afbetaling weten wat de koper of de geldopnemer met de zaak of lening zal doen? Door hen te ondervragen op het ogenblik dat de overeenkomst wordt afgesloten. Indien zij het voornemen hebben de zaak weder te verkopen, is het best een schriftelijke bevestiging van hun verklaring te vragen.

2° de verkoop en de lening op afbetaling zonder winsttoegmerken die voor de verkoper of de geldschietter geen handelskarakter dragen.

Krachtens deze bepaling is de wet niet toepasselijk op de verrichtingen, welke toevallig tussen particulieren plaats vinden, evenmin als op de leningen door bepaalde organismen voor een liefdadig of wetenschappelijk doel verleend.

3° de verkoop en de lening op afbetaling door organismen die liefdadige of wetenschappelijke doeleinden nastreven.

4° de kredietverrichtingen voor de uitvoer, met uitzondering van de leningen aan particulieren en van de financiering van een verkoop op afbetaling als bedoeld in dit wetsvoorstel.

Bij gebreke van een bepaling als die van artikel 2, 4°, zouden talrijke bankkredietverrichtingen onder de wet kunnen vallen, als zij terugbetaalbaar waren volgens het bepaalde in artikel 1. Dit artikel immers stelt de voorschotten gelijk met leningen op afbetaling.

Talrijke instellingen, zowel in de publieke als in de private sector (Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid, Herdiscontering- en Waarborginstituten, banken) stellen kredieten beschikbaar voor de

L'article 2 énumère les différentes catégories de ventes et de prêts à tempérament qu'on entend écarter de l'application de la loi. Il s'agit :

1° des ventes à tempérament de meubles corporels destinés à être revendus par l'acheteur tels quels ou transformés ainsi que les prêts à tempérament consentis en vue de financer ces opérations.

Ces opérations, purement commerciales, ne justifient pas une protection de la loi qui risquerait au contraire d'apporter une perturbation à certains usages bien établis tels que celui qui consiste à faire un premier paiement partiel au moment de la commande, un second paiement lors de la livraison et à s'acquitter du reliquat après un certain délai.

En revanche, et notamment dans le souci de favoriser l'acquisition de l'outillage professionnel à des conditions normales, l'achat à tempérament même par un commerçant, de tout objet mobilier pour en faire usage à titre professionnel aussi bien que personnel, n'échappe pas à l'application de la loi même dans le cas où l'objet serait destiné à être donné en location par l'acquéreur.

Comment le vendeur ou le prêteur à tempérament sera-t-il mis au courant de l'usage qui sera fait de l'objet ou du prêt par l'acheteur ou l'emprunteur? En interrogeant ceux-ci au moment où l'opération est conclue. Il s'indiquera d'exiger d'eux une confirmation écrite de leurs déclarations s'ils manifestent l'intention de revendre l'objet.

2° des ventes et des prêts à tempérament effectués sans but de lucre qui ne revêtent pas de caractère commercial dans le chef du vendeur ou du prêteur.

Cette disposition exclut de l'application de la loi des opérations conclues occasionnellement entre particuliers ainsi que des prêts consentis par certains organismes à des fins philanthropiques ou scientifiques par exemple.

3° les ventes et les prêts à tempérament effectués par des organismes poursuivant des fins philanthropiques ou scientifiques.

4° les opérations de crédit à l'exportation, à l'exception des prêts consentis à des particuliers, et des opérations ayant pour objet de financer les ventes à tempérament visées par la présente proposition de loi.

A défaut d'une disposition telle que celle de l'article 2, 4°, de nombreuses opérations de crédit bancaire risqueraient d'entrer dans le champ d'application de la loi pourvu qu'elles soient remboursables dans les conditions prévues à l'article 1°. En effet, ce dernier assimile les avances aux prêts à tempérament.

De nombreuses institutions aussi bien dans le secteur public que dans le secteur privé (Société Nationale de Crédit à l'Industrie, Institut de Réescompte et de Garantie, banques) ouvrent des crédits à l'exportation

uitvoer, waarvan sommige terugbetaald worden in periodieke stortingen, normaal gespreid over meer dan negentig dagen. Dergelijke verrichtingen mogen niet onder toepassing vallen van de wet. Nochtans moet deze ook de bankverrichtingen beogen, wanneer het eigenlijk aan particulieren toegekende leningen met termijnbetalingen betreft. In de bankterminologie zijn die verrichtingen algemeen bekend als « personal loans ». De wet moet ook van toepassing zijn op de kredietverrichtingen ter financiering van verkopen op afbetaling die zelf aan de wet zijn onderworpen.

De artikelen 3 en 4, § 1, alsmede artikel 9, hebben alleen tot doel, de contracterende partijen in te lichten over de juiste draagwijdte van hun verplichtingen. Zoals gezegd, kan de koper of de geldopnemer veelal de draagwijdte van bepaalde clausules niet vatten, omdat deze zo handig zijn opgesteld dat hun onwetendheid of lichtzinnigheid gemakkelijk uit te buiten is. Zij kunnen trouwens de clausules niet bespreken, aangezien de verkoper of geldschietter hun meestal een toetredingscontact voorlegt.

Artikel 3 eist, dat de contracten van verkoop of lening op afbetaling schriftelijk worden opgemaakt en dat elke contracterende partij een exemplaar van het contract ontvangt.

Die bepaling heeft hoegenaamd geen betrekking op het bewijs; hiervoor blijft het gemeen recht van toepassing. Bijgevolg zullen de contracterende partijen, om het bestaan van hun wederzijdse verplichtingen te bewijzen, de gewone bewijsregels moeten naleven. Maar afgezien van de bewijslevering, komen hierbij nog de twee bepalingen van artikel 3, die zowel gelden voor de leningen als voor de verkopen op afbetaling, onverschillig of het contract een burgerlijk dan wel een commercieel karakter draagt. Bij niet naleving van die bepalingen wordt de verkoper gestraft, en niet de koper.

*
* *

Artikel 4, § 1, somt de vermeldingen op die het contract van verkoop op afbetaling moet bevatten; zij behoren duidelijk en ondubbelzinnig te zijn.

De identiteit van de koper, de identiteit en de woonplaats van de verkoper, of de maatschappelijke zetel zo het een vennootschap betreft, moeten aangegeven zijn in het contract.

Wat de verkoper betreft, moet in voorkomend geval ook zijn nummer van inschrijving in het handelsregister vermeld worden, alsmede het nummer van inschrijving dat hem door het Ministerie van Economische Zaken wordt toegekend, indien hij voldoet aan de voorwaarden, gesteld in artikel 18, 1°, d.w.z. indien hij op afbetaling verkoopt zonder zijn rechten geheel of ten dele aan een derde af te staan.

dont certains sont remboursés par versements périodiques échelonnés sur une durée qui dépasse normalement 90 jours. Les opérations de ce genre doivent être exclues de l'application de la loi. Néanmoins, celle-ci doit viser les opérations bancaires lorsqu'il s'agit à proprement parler des prêts consentis à des particuliers et remboursables par versements échelonnés. Dans le langage bancaire, ces opérations sont généralement connues sous le nom de « personal loans ». De même, la loi doit s'appliquer aux opérations de crédit dont l'objet est de financer des ventes à tempérament qui tombent elles-mêmes sous l'application de la loi.

Les articles 3 et 4, § 1^{er}, ainsi que l'article 9 n'ont d'autre but que d'éclairer les parties contractantes sur la portée exacte de leurs engagements. Comme il a été dit plus haut, dans de nombreux cas l'acheteur ou l'emprunteur n'est pas à même de saisir la portée de certaines clauses du contrat qui, rédigées avec habileté, permettent d'abuser de l'ignorance ou de la légèreté des particuliers. Ceux-ci n'ont d'ailleurs pas la possibilité de les discuter puisque le vendeur ou le prêteur les met le plus souvent en présence d'un contrat d'adhésion.

L'article 3 impose que les contrats de vente et de prêt à tempérament soient rédigés par écrit et que chacune des parties contractantes soit munie d'un exemplaire du contrat.

Cette disposition ne concerne en rien la matière de la preuve; en ce domaine, le droit commun continuera à s'appliquer. Par conséquent, pour établir l'existence de leurs obligations, les parties contractantes seront tenues de se conformer aux règles ordinaires relatives à la preuve. Mais à celles-ci s'ajoutent, et sans qu'il soit plus question de la preuve, les deux prescriptions de l'article 3 qui s'appliquent aussi bien aux prêts qu'aux ventes à tempérament et quelle que soit la nature du contrat, civile ou commerciale. La sanction de l'inobservation de ces prescriptions ne frappe que le vendeur et non l'acheteur.

*
* *

L'article 4, § 1^{er}, énumère les mentions que doit obligatoirement contenir le contrat de vente à tempérament; leur rédaction doit être exempte de confusion et d'ambiguïté.

L'identité de l'acheteur, l'identité et le domicile, ou s'il s'agit d'une société, le siège social du vendeur doivent figurer au contrat.

En ce qui concerne le vendeur, il y a lieu d'y ajouter, le cas échéant, son numéro d'inscription au registre du commerce, ainsi que le numéro d'inscription qui lui aura été attribué par le Ministère des Affaires Economiques s'il se trouve dans les conditions prévues par le 1° de l'article 18, c'est-à-dire s'il pratique des ventes à tempérament sans céder à un tiers tout ou partie de ses droits.

Onder omschrijving van de zaak dienen te worden verstaan alle nodige technische of andere gegevens om de zaak te herkennen.

De contante verkoopprijs van de zaak zal gemakkelijk te bepalen zijn, indien de verkoper zelf contant verkoopt; het zal volstaan te vermelden tegen welke prijs de zaak contant kan gekocht worden. Indien de verkoper alleen op afbetaling verkoopt, hetgeen vrij zelden voorkomt, moet de prijs vermeld worden, waarvoor deze zaak, ten tijde van de aankoop, tegen contanten op de markt verkrijgbaar is, met inachtneming van de geldende wetten en reglementen. Dezelfde normen gelden voor de bepaling van de contante verkoopprijs waarvan sprake in de artikelen 5 en 6.

Aangezien de leden van de Centrale Raad voor het bedrijfsleven geen overeenstemming hebben kunnen bereiken omtrent de afzonderlijke vermelding van de verschillende elementen die boven de contante prijs worden aangerekend, hebben de indieners van dit voorstel verkozen de opgave te eisen van de globale kosten, of anders gezegd, van het verschil tussen de prijs op afbetaling en de contante prijs.

De globale verkoopprijs op afbetaling wordt verkregen door de bedragen onder 4° en 6° samen te tellen.

Het contract dient ook te vermelden hoeveel het eerste voorschot bedraagt en wat er na het eerste voorschot en de kosten nog te betalen blijft; dit saldo zal dus overeenstemmen met het totaal van de nog te verrichten gedeeltelijke stortingen.

Wat de gedeeltelijke stortingen betreft, moet het aantal en het bedrag worden vermeld, alsmede een tijdsbepaling, wanneer ze met geregelde tussenpozen plaats hebben, bv. maandelijks; zijn de tijdvakken tussen de gedeeltelijke stortingen van ongelijke duur, zo vermeldt men de opeenvolgende vervaldagen.

De verkoper mag zich rechtens de eigendom voorbehouden van de verkochte zaak tot de gehele of gedeeltelijke vereffening van de verkoopprijs op afbetaling; de rechtspraak neemt echter niet aan, dat dit bedrag kan worden tegengeworpen aan de schuldeisers van de koper, die samen met de verkoper mochten optreden.

Artikel 4, § 2, wijzigt de rechtspraak in deze niet, maar bedoelt de aandacht van de koper te vestigen op de straffen waaraan hij zich blootstelt bij verduistering van de verkochte zaak. De in artikel 4, § 2, gestelde verplichting wordt niet gesanctionneerd, maar de verkoper heeft er belang bij ze na te leven, onder meer om zich geldig te kunnen beroepen op het commissoir beding dat hij krachtens het bepaalde in artikel 7, § 2, 2°, mocht inlassen.

Par spécification de l'objet, il faut entendre tous renseignements, de caractère technique ou autre, nécessaires à son identification.

Le prix de vente au comptant de l'objet sera facile à déterminer si le vendeur pratique lui-même la vente au comptant; il suffira d'indiquer le prix auquel ce même objet peut être acheté au comptant. Si le vendeur ne pratique que la vente à tempérament, ce qui est assez exceptionnel, il y aura lieu d'indiquer le prix auquel cet objet peut être acheté au comptant sur le marché au moment où la vente est conclue, compte tenu des dispositions législatives et réglementaires en vigueur. Ces mêmes critères s'appliquent à la détermination du prix de vente au comptant dont il est question aux articles 5 et 6.

Les membres du Conseil central de l'Economie n'ayant pas été unanimes à reconnaître la nécessité de l'indication séparée des divers éléments de la majoration du prix au comptant, les auteurs de la présente proposition ont préféré exiger la mention du montant global des frais ou, si l'on préfère, la différence entre le prix à tempérament et le prix au comptant.

Le prix global de la vente à tempérament sera déterminé en additionnant les sommes qui figureront aux 4° et 6°.

Le montant du premier acompte figure également au contrat ainsi que le montant du solde qui reste dû après le paiement du premier acompte et des frais; ce solde représentera donc le total des versements partiels qui resteront à effectuer.

En ce qui concerne les versements partiels, il faudra en indiquer le nombre et le montant, ainsi que la périodicité s'ils doivent être effectués à intervalles réguliers, par exemple mensuellement; si les intervalles entre les versements partiels sont de durée inégale, on indiquera les échéances successives.

Le vendeur peut en droit se réserver la propriété de l'objet vendu jusqu'au paiement total ou partiel du prix de vente à tempérament; mais la jurisprudence n'admet pas que cette clause soit opposable aux créanciers de l'acheteur qui viendraient en concours avec le vendeur.

L'article 4, § 2, sans rien modifier à la jurisprudence en cette matière, a pour but d'attirer l'attention de l'acheteur sur les sanctions pénales auxquelles il s'expose en cas de détournement de l'objet vendu. L'obligation imposée par l'article 4, § 2, n'est pas sanctionnée, mais il sera de l'intérêt du vendeur de s'y conformer, notamment pour bénéficier de la validité du pacte commissaire qu'il pourrait prévoir sur base de la disposition du 2° du § 2 de l'article 7.

Artikel 4, § 3. Liever dan in te gaan tegen de rechtspraak, die het beding van eigendomsvoorbehoud niet gaarne aan derden tegenwerpelijk verklaart, wenssen de indieners van het voorstel een lotsverbetering voor de verkoper van gereedschappen, die in de ambachts- en handelsbedrijven worden gebruikt, door hem hetzelfde voorrecht te verlenen als de verkopers van machines en toestellen voor de nijverheid reeds genieten.

Het voorstel betreffende de verkoop op afbetaling biedt aldus de gelegenheid om een honderd jaar oude tekst bij te werken en tevens meer bescherming te verlenen aan de verkopers op afbetaling die de grootste belangstelling verdienen om reden van de economische diensten, welke zij bewijzen door de uitrusting te bevorderen niet alleen van het grootbedrijf maar ook van het middelgroot en kleinbedrijf op het gebied van nijverheid, ambacht en handel.

Voorts zijn de woorden «akte waaruit de verkoop blijkt» die aanleiding geven tot betwisting, vervangen door «de factuur of een afschrift er van», hetgeen overeenstemt met de interpretatie die de meeste rechtbanken van koophandel er aan geven.

*
**

Artikel 5 bepaalt het minimumvoorschot op 15 t. h. van de contante verkoopprijs, met dien verstande dat de Koning krachtens artikel 15 dit minimum per categorie van zaken kan verhogen.

Volgens artikel 5, lid 2, mag de verkoper de zaak niet leveren vooraleer dit voorschot, vermeerderd met de kosten, door de koper betaald is.

Het doel van artikel 5 is, de koper vóór de aankoop ten minste een bepaald bedrag te doen sparen, ten einde zoveel doenlijk de kopers uit te schakelen, die geneigd zouden zijn hun draagkracht te boven te gaan. Sommige verkopers hebben namelijk de betreurenswaardige gewoonte om zoveel mogelijk kopers aan te trekken zonder ernstig onderzoek naar hun inkomsten. Joch tonen zich dan des te strenger in de clausules op de schorsing of onderbreking van de betalingen.

*
**

Artikel 6 bepaalt dat de koper van rechtswege slechts de contante verkoopprijs zal te betalen hebben zonder het voordeel van de uitgestelde stortingen te verliezen, wanneer het contract niet in evenveel exemplaren is opgemaakt als er partijen zijn of wanneer er een van de verplichte vermeldingen weggelaten is. Een overeenkomstige bepaling is in artikel 11 vervat voor de lening op afbetaling.

Artikel 6 voorziet in dezelfde straf wanneer de verkoper het bepaalde in artikel 5 overtreedt, door minder dan 15 t. h. van de contante verkoopprijs als

Article 4, § 3. Plutôt que d'aller à l'encontre de la jurisprudence, à laquelle il répugne de rendre la clause de réserve de propriété opposable aux tiers, les auteurs de la proposition ont estimé préférable d'améliorer le sort du vendeur d'outillages employés dans les établissements artisanaux et commerciaux, en étendant à celui-ci le privilège accordé aux vendeurs de machines et appareils employés dans les établissements industriels.

La proposition de loi sur la vente à tempérament fournirait ainsi l'occasion de mettre à jour un texte qui a cent ans d'existence et de protéger en même temps plus efficacement les vendeurs à tempérament les plus intéressants en raison du service économique qu'ils rendent en favorisant l'équipement non seulement de la grande entreprise, mais encore de la petite et moyenne, qu'elle soit industrielle, artisanale ou commerciale.

D'autre part, on constatera que aux mots «acte constatant la vente» qui prêtaient à controverse, ont été substitués «la facture ou une copie de celle-ci», qui correspondent à l'interprétation donnée par la grande majorité des tribunaux de commerce.

*
**

L'article 5 fixe à 15 p. c. du prix de vente au comptant de l'objet le minimum de l'acompte, étant entendu que l'article 15 donne au Roi le pouvoir de majorer ce minimum par catégories d'objets.

L'alinéa 2 de l'article 5 interdit au vendeur de livrer l'objet avant que cet acompte, majoré des frais, ait été payé par l'acheteur.

Le but de l'article 5 est d'imposer un effort d'épargne préalable à l'achat afin d'écarter dans la mesure du possible les acheteurs qui seraient tentés de prendre des engagements qui dépassent leurs moyens. Certains vendeurs ont en effet la tendance regrettable d'admettre le plus grand nombre possible d'acheteurs sans examen sérieux de leurs ressources, quitte à prévoir des clauses sévères en cas de suspension ou d'interruption de paiement.

*
**

L'article 6 prévoit que les obligations de l'acheteur sont réduites de plein droit au prix de vente au comptant de l'objet, le bénéfice de l'échelonnement des versements lui étant toutefois maintenu si le contrat n'est pas rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ou s'il y a omission d'une des mentions obligatoires. Une disposition analogue figure à l'article 11, qui concerne le prêt à tempérament.

L'article 6 prévoit, d'autre part, la même sanction si le vendeur contrevient aux dispositions de l'article 5 en acceptant un acompte inférieur à 15 p. c. du prix

voorschot aan te nemen, de zaak te leveren vóór de betaling van dit voorschot, vermeerderd met de kosten, of aan de verkoper toe te staan deze som in termijnen te betalen.

*
**

De strekking van artikel 7, § 1, treedt duidelijk naar voren, wanneer men bedenkt dat de verkoper krachtens artikel 5 de zaak niet mag leveren, vooraleer de koper het voorschot, vermeerderd met de kosten, heeft voldaan.

Wat gebeurt er nu wanneer de betaling van deze som uitblijft? De verkoper is verplicht de zaak te bewaren, wat hem op de duur niet anders dan schade kan berokkenen. Het is overigens een bewijs dat de koper het reeds van meet af aan moeilijk heeft om zijn verbintenissen na te komen. Het is dan ook verkieslijk hem te weren, en wel om dezelfde redenen als wij bij artikel 5 hebben opgegeven. Daarom kan de verkoper op grond van artikel 7, § 1, een korte termijn stellen, waarbinnen de koper aan deze verplichting moet voldoen, zoniet bepaalt de wet zelf dat de verkoop van rechtswege kan worden ontbonden.

De §§ 2 en 3 van artikel 7 hebben tot doel de strengheid te milderen van sommige clausules in het contract van verkoop op afbetaling, die de gebrekkige koper treffen, zonder rekening te houden met toevallige of voorbijgaande omstandigheden, welke oorzaak kunnen zijn van de moeilijkheden, die hij ondervindt om zijn verplichtingen na te komen.

Meestal is de koper bij de ondertekening van het contract overtuigd dat hij over de nodige middelen zal beschikken om geregeld te betalen. Er kunnen zich echter omstandigheden voordoen, die buiten zijn wil liggen en die zijn toestand radicaal kunnen veranderen, zoals bijvoorbeeld werkloosheid of ziekte.

Welke ook deze tegenslagen mogen zijn, steeds zal de koper op sommige clausules in het contract stuiten die bij de minste tekortkoming in volle strengheid op hem toegepast kunnen worden, zonder dat aan de rechter enige bevoegdheid tot oordelen is overgelaten.

Dit kan zeer zware gevolgen hebben, zowel op sociaal als op humanitair gebied, want het zullen noodzakelijkerwijze de minder goeude kopers zijn, die getroffen worden. De onverbiddelijke tenuitvoerlegging van de door hen aangegane verplichtingen en meer bepaald van sommige strafbepalingen, kan henzelf en hun gezin aan de rand van de afgrond brengen.

Daarom houdt § 2 van artikel 7 het uitdrukkelijk ontbindend beding voor niet geschreven. Bedoeld wordt het uitdrukkelijk ontbindend beding waarbij de verkoper van rechtswege de ontbinding verkrijgt, wanneer de koper aan zijn verplichtingen te kort komt. Het uitdrukkelijk ontbindend beding verplicht de rech-

de vente au comptant, en livrant l'objet avant le paiement de cet acompte majoré des frais ou en permettant à l'acheteur de s'acquitter de ce paiement par des versements échelonnés.

*
**

La portée de la disposition du § 1^{er} de l'article 7 apparaît clairement si l'on tient compte du fait qu'en vertu de l'article 5 le vendeur ne peut livrer l'objet avant que l'acompte, majoré des frais, n'ait été payé par l'acheteur.

Que se passera-t-il donc si l'acheteur tarde à payer cette somme? Le vendeur se verra obligé de garder l'objet, situation qui ne peut perdurer sans lui être préjudiciable. Une telle carence révèle d'ailleurs que dès le début de l'opération, l'acheteur éprouve des difficultés à remplir ses engagements. Dans ces conditions, il a paru préférable de l'écarter, pour des motifs identiques à ceux qui ont été exposés à l'occasion du commentaire de l'article 5. C'est pourquoi le § 1^{er} de l'article 7 permet au vendeur de fixer à l'acheteur un délai bref pour s'exécuter, faute de quoi la loi elle-même prévoit que la vente peut être résolue de plein droit.

Les §§ 2 et 3 de l'article 7 ont pour but d'atténuer la rigueur de certaines clauses introduites dans les contrats de vente à tempérament qui frappent l'acheteur en défaut de paiement, sans tenir compte des circonstances fortuites ou passagères qui peuvent être à l'origine des difficultés qu'il rencontre pour faire face à ses engagements.

Dans la majorité des cas, au moment où il signe le contrat, l'acheteur a la conviction qu'il pourra disposer des moyens nécessaires pour effectuer régulièrement ses paiements. Cependant, certaines circonstances indépendantes de sa volonté peuvent surgir et modifier radicalement sa situation, telles que le chômage ou la maladie.

Quels que soient ces événements malheureux, l'acheteur se heurtera à certaines clauses du contrat qui pourront lui être appliquées dans toute leur rigueur au moindre manquement, sans qu'il soit laissé au juge aucun pouvoir d'appréciation.

Cette situation risque d'avoir des conséquences très graves tant au point de vue social qu'au point de vue humanitaire, puisque ce seront nécessairement les acheteurs dont les budgets sont modestes qui la subiront. L'exécution inexorable des engagements souscrits par eux, notamment de certaines clauses pénales, peut les placer, ainsi que leur famille, dans un état proche de la misère.

C'est dans cet esprit que le § 2 de l'article 7 répute non écrite la condition résolutoire expresse. Il s'agit de la condition résolutoire expresse qui a pour effet de permettre au vendeur d'obtenir la résolution de plein droit en cas de manquement de l'acheteur à ses obligations. La condition résolutoire expresse impose au

ter, bij wie de zaak aanhangig is gemaakt, zich over de ontbinding van de verkoop uit te spreken zonder te mogen oordelen of de tekortkoming ernstig genoeg is, of aan de koper uitstel van betaling toe te staan. De beoordelingsbevoegdheid van de rechter is echter veel ruimer bij een stilzwijgend commissoir beding als bepaald in artikel 1184 van het Burgerlijk Wetboek.

§ 2 van artikel 7 bepaalt nochtans twee gevallen waarin de verkoper een ontbindend beding mag inlassen. Aldus wordt voorkomen dat de koper, die klaarblijkelijk in gebreke is gebleven, de tenuitvoerlegging van zijn verbintenissen zou vertragen door de verkoper bloot te stellen aan de langdurigheid van de gerechtelijke ontbinding.

§ 3 van artikel 7 voert een afwijking in van de regel die in artikel 1152 van het Burgerlijk Wetboek is neergelegd met betrekking tot het strafbeding.

Krachtens artikel 1152 kan de rechter geen wijziging brengen in de som welke partijen als schadevergoeding hebben bedongen voor het geval dat de overeenkomst niet uitgevoerd wordt. Op grond hiervan kan de verkoper aan de koper soms zeer drastische clausules opleggen, buiten alle verhouding tot de geleden schade. Voortaan zullen de rechtbanken bevoegd zijn om de bovenmatig strenge clausules te milderen.

*
**

Artikel 9 bepaalt welke vermeldingen in het contract van lening op afbetaling moeten voorkomen. De opmerkingen in verband met artikel 4 zijn, *mutatis mutandis*, ook van toepassing op de overeenstemmende bepaling van artikel 9.

*
**

Voor artikel 10 zij verwezen naar de commentaar bij artikel 6.

*
**

Artikel 11 bevat, met betrekking tot de lening op afbetaling, twee gelijkaardige bepalingen als die welke voorkomen in de §§ 2 en 3 van artikel 7 in verband met de verkoop op afbetaling.

*
**

De artikelen 12 tot 16 bevatten gemeenschappelijke bepalingen voor de verkoop en de lening op afbetaling, zoals bedoeld in dit wetsvoorstel.

Het eerste lid van artikel 13 wijkt af van de wet van 18 Augustus 1887 betreffende de onafstaanbaarheid en de onaantastbaarheid van het loon der werklieden, door het overdraagbaar gedeelte van de lonen of wedden van de koper of ontlener op afbetaling te beperken tot één vijfde in plaats van twee vijfde.

juge saisi du litige de se prononcer sur la résolution de la vente sans qu'il puisse apprécier si le manquement est suffisamment grave, ni accorder un délai à l'acheteur pour s'exécuter. Le pouvoir d'appréciation du juge est au contraire beaucoup plus large dans le cas du pacte commissaire tacite que consacre l'article 1184 du Code civil.

Le § 2 de l'article 7 prévoit cependant deux cas où le vendeur peut introduire dans le contrat une condition résolutoire. Ainsi évitera-t-on que l'acheteur ne puisse, alors qu'il se trouve manifestement en défaut, retarder l'exécution de ses obligations en exposant le vendeur aux lenteurs de la résolution judiciaire.

Le § 3 de l'article 7 déroge à la règle de l'article 1152 du Code civil en matière de clause pénale.

L'article 1152 ne permet pas au juge de modifier la somme prévue par les parties à titre de dommages intérêts en cas d'inexécution de la convention. Cette disposition permettrait au vendeur d'imposer à l'acheteur des clauses parfois draconiennes, en disproportion avec le préjudice subi. Les tribunaux disposeront désormais du pouvoir d'atténuer ce que ces clauses auraient d'excessif.

*
**

L'article 9 détermine les mentions qui doivent obligatoirement figurer dans le contrat de prêt à tempérament. Les remarques qui ont été formulées en ce qui concerne l'article 4 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux dispositions correspondantes de l'article 9.

*
**

En ce qui concerne l'article 10, il y a lieu de s'en référer aux commentaires relatifs à l'article 6.

*
**

L'article 11 contient, en ce qui concerne le prêt à tempérament, deux dispositions semblables à celles des §§ 2 et 3 de l'article 7 qui vise la vente à tempérament.

*
**

Les articles 12 à 16 contiennent des dispositions communes aux ventes et aux prêts à tempérament, visés par la présente proposition de loi.

L'alinéa 1^{er} de l'article 13 déroge à la loi du 18 août 1887 relative à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des salaires des ouvriers en limitant à un cinquième, au lieu des deux cinquièmes, la quotité cessible des salaires et appointements de l'acheteur ou de l'emprunteur à tempérament.

Een overdracht van meer dan één vijfde is niet nietig, maar de geldige uitwerking er van wordt beperkt tot dat één vijfde.

Het tweede lid van artikel 12 wil in de eerste plaats aan de verkoper of lener de mogelijkheid ontnemen om zich door de huisvader een deel van het loon van zijn minderjarige kinderen te doen afstaan. Dergelijke gevallen hebben zich reeds voorgedaan, hoewel de vader noch in de bewaking noch in het onderhoud van het kind voorzag. Ongetwijfeld is deze afstand meestal nietig op grond van artikel 387 van het Burgerlijk Wetboek. Wel kan ook de minderjarige in beroep gaan bij de rechtbanken, doch feitelijk zal hij dit niet doen, hetzij uit onwetendheid, hetzij uit moedeloosheid, hetzij meestal nog uit vrees.

Het tweede lid van artikel 12 sluit tevens, inzake verkoop en lening op afbetaling, de mogelijkheid uit beslag te leggen op de lonen en wedden van minderjarige kinderen, ongeacht of dit geschiedt ter betaling van een persoonlijke schuld van de minderjarige, dan wel ten voordele van de schuldeisers van zijn rechtvoorgangers.

*
**

Artikel 13 geeft de vrederechter van de woonplaats van de koper of ontlener ambtshalve bevoegdheid inzake een verkoop of lening op afbetaling als bedoeld bij dit wetsvoorstel.

In de meeste contracten van verkoop of lening op afbetaling komt een clause voor, waarbij bevoegdheid wordt verleend aan de rechtbank van de zetel der onderneming van de verkoper of de kredietinstelling. De kopers of ontleners ondertekenen deze clause zonder zich rekenschap te geven van de gevolgen.

In geval van conflict zijn zij niet alleen verplicht de verplaatsingskosten te betalen, doch zij ondergaan tevens een loonderving.

Reeds in 1920 heeft de wetgever geoordeeld dat er een einde moest gemaakt worden aan een gelijksoortige toestand op het gebied van de verzekeringen. Dezelfde oplossing moet nu aangenomen worden voor de verichtingen als bedoeld bij dit wetsvoorstel. Deze oplossing is des te meer geboden daar de meeste betrokkenen in dit geval slechts over geringe financiële middelen beschikken.

*
**

Artikel 14 verbiedt het gebruik van geaccepteerde wissels of onderbriefjes, wanneer de koper of ontlener op afbetaling niet in het handelsregister is ingeschreven.

Deze bepaling vindt haar verantwoording in het feit dat de gestrengheid van de cambiale verplichting niet is overeen te brengen met het doel van dit wetsvoorstel, inzonderheid van de artikelen 7 en 11, die aan

La cession supérieure à ce quotient n'est pas nulle mais ses effets valables sont ramenés à concurrence de la limite d'un cinquième.

L'alinéa 2 de l'article 12 vise en premier lieu à écarter la possibilité pour le vendeur ou le prêteur de se faire délivrer par le père de famille une cession sur le salaire de ses enfants mineurs. Des cas semblables se sont présentés alors que le père n'assurait ni la garde ni l'entretien de l'enfant. Sans doute, cette cession est-elle le plus souvent nulle aux termes de l'article 387 du Code civil. Sans doute encore le mineur peut-il exercer un recours devant les tribunaux mais en fait, il n'agit pas par ignorance, découragement ou le plus souvent par crainte.

L'alinéa 2 de l'article 12 exclut également, en matière de vente et de prêt à tempérament, la possibilité de saisir les salaires et appointements des enfants mineurs, que cette saisie se fasse pour paiement d'une dette personnelle du mineur ou au profit des créanciers de ses auteurs.

*
**

L'article 16 donne compétence d'office au juge de paix du domicile de l'acheteur ou de l'emprunteur en matière de vente et de prêt à tempérament visés par la présente proposition de loi.

La plupart des contrats de vente et de prêt à tempérament contiennent une clause d'attribution de compétence au tribunal du siège de l'entreprise du vendeur ou de l'organisme de crédit. Les acheteurs ou emprunteurs souscrivent à cette clause sans se rendre compte de ses effets.

En cas de conflit, ils sont non seulement obligés d'exposer des frais de déplacement, mais subissent également une perte de salaire.

Déjà en 1920, le législateur a cru devoir mettre fin à une situation analogue en matière d'assurances. Il importe d'adopter la même solution en ce qui concerne les opérations visées par la présente proposition de loi. Cette solution s'impose d'autant plus qu'en l'occurrence les intéressés, dans leur majorité, disposent de moyens financiers modestes.

*
**

L'article 14 interdit l'usage de traites acceptées ou de billets à ordre, lorsque l'acheteur ou l'emprunteur à tempérament n'est pas inscrit au registre du commerce.

Cette disposition trouve sa justification dans le fait que les rigueurs de l'obligation cambiale ne se concilient guère avec le but poursuivi par la présente proposition de loi, plus particulièrement par ses articles 7

de rechter bevoegdheid tot oordelen toekennen ingeval de koper of de ontlener aan zijn verplichtingen te kort komt.

Bij wanbetaling wegens een oorzaak die buiten zijn wil ligt, kan de koper of ontlener die een wissel heeft geaccepteerd of een orderbriefje ondertekend, in geen geval uitstel verkrijgen.

Verder vloeit uit artikel 26 van de wet van 28 Mei 1872 op de wisselbrief, voort dat de betrokkene de excepties die hij tegen de trekker zou kunnen aanvoeren, niet kan doen gelden tegen een derde, houder van het effect. De koper op afbetaling die een wisselbrief heeft geaccepteerd welke achteraf aan een derde wordt afgestaan, is derhalve gehouden tot betaling van de volle prijs, zelfs indien de voornaamste tegenpartij, de verkoper, zijn verplichtingen inzake levering en waarborg niet heeft vervuld. De nadelen van zulk een toestand lopen in het oog, vooral wanneer de gekochte goederen, zoals weleens voorkomt, een aanzienlijk gedeelte van het bezit van de koper uitmaken.

Er valt trouwens op te merken dat de acceptatie van wissels ter vertegenwoordiging van burgerrechtelijke verbintenissen een afwijking is van het gemeen recht, aangezien de schuldeiser principieel zijn schuldenaar niet kan verplichten een effect te accepteren, indien deze geen handelaar is of indien zijn schuld geen handelsschuld is. Het staat de schuldeiser evenwel altijd vrij, te zijnen voordele het recht te bedingen om effecten op zijn schuldenaar te trekken, zulks op grond van de vrijheid van overeenkomst. Dit gebruik is in burgerlijke zaken niet zeer verspreid, tenzij dan voor verkoop en lening op afbetaling. Opgemerkt zij trouwens dat sommige gespecialiseerde ondernemingen dit procédé niet meer toepassen.

Feitelijk schijnt de particulier — weddetrekkende, loontrekkende of beoefenaar van een vrij beroep — de strengheid van de cambiale wet vollediger te ondergaan dan de handelaar. Deze laatste zal normaal slechts handelseffecten accepteren, wanneer hij de trekker kent, en de geregelde relaties welke hij met hem onderhoudt, zijn dan voor hem een beveiliging. De koper of ontlener op afbetaling daarentegen tekent practisch een overeenkomst welke voorbereid is door een instelling, waarvan hij niet altijd in staat is de betrouwbaarheid of bekendheid na te gaan.

Deze overwegingen verantwoorden het verbod om geaccepteerde wissels of orderbriefjes te gebruiken in het verkeer met particulieren. Artikel 14 maakt een uitzondering voor de personen die in het handelsregister zijn ingeschreven. Dezen worden inderdaad geacht, door hun ervaring en vorming op handelsgebied, zodanig vertrouwd te zijn met deze bescheiden, dat zij beveiligd zijn tegen de strengheid van de verbintenissen welke zij ondertekenen. Weliswaar zou men kunnen tegenwerpen dat een inschrijving in het handelsregister niet de hoedanigheid van koopman toe-

et 11 qui tendent à donner au juge un pouvoir d'appréciation en cas de manquement de l'acheteur ou de l'emprunteur à leurs obligations.

En cas de difficultés de paiement pour une cause indépendante de leur volonté, l'acheteur ou l'emprunteur qui ont accepté une traite ou souscrit un billet à ordre ne peuvent en aucun cas obtenir de délai.

D'autre part, il découle de l'article 26 de la loi du 28 mai 1872 sur la lettre de change que le tiré ne peut opposer au tiers porteur de l'effet les exceptions qu'il aurait pu faire valoir contre le tireur. Dès lors, l'acheteur à tempérament qui a accepté une lettre de change, ultérieurement cédée à un tiers, est tenu au paiement complet du prix, même si la contre-partie principale, le vendeur, n'a pas rempli ses obligations de délivrance et de garantie. Les inconvénients d'une telle situation sont évidents, surtout lorsque les objets achetés sont, comme il arrive, un élément important du patrimoine de l'acheteur.

Il convient d'ailleurs de remarquer que l'acceptation de traites en représentation d'engagements de nature civile constitue une dérogation au droit commun, le créancier ne pouvant, en principe, obliger son débiteur à accepter un effet si ce dernier n'est pas commerçant ou si sa dette n'est pas de nature commerciale. Il est cependant toujours permis au créancier de stipuler en sa faveur le droit de tirer des effets sur son débiteur, en vertu de la liberté des conventions. Cet usage ne s'est guère répandu en matière civile, si ce n'est dans le domaine des opérations de vente et de prêt à tempérament. Il convient d'ailleurs de remarquer que certaines entreprises spécialisées s'abstiennent maintenant de recourir encore à ce procédé.

En fait, il semble que le particulier — appointé, salarié ou qui exerce une profession libérale — subisse plus complètement la rigueur de la loi cambiaire que le commerçant. Celui-ci n'acceptera normalement des effets de commerce que s'il connaît le tireur et les relations suivies qu'il entretient avec lui sont alors de nature à le protéger. Par contre, l'acheteur ou l'emprunteur à tempérament adhère pratiquement à une convention préparée par des organismes dont il ne sera pas toujours à même d'apprécier le crédit et la notoriété.

Ces considérations justifient l'interdiction de l'usage des traites acceptées et des billets à ordre à l'égard des particuliers. L'article 14 crée une exception en ce qui concerne les personnes inscrites au registre du commerce. Celles-ci sont en effet censées avoir, par leur expérience et leur formation commerciale, acquis un usage tel de ces documents qu'il les prémunit contre la rigueur des engagements auxquels ils souscrivent. On pourrait certes objecter que l'inscription au registre du commerce n'est pas attributive de la qualité de commerçant, celle-ci étant essentiellement déterminée

kent, maar dat deze hoofdzakelijk bepaald wordt volgens de regelen van artikel 1 van het Wetboek van Koophandel. Als criterium is de inschrijving in het handelsregister gekozen in plaats van de hoedanigheid van koopman, omdat het eenvoudiger en gemakkelijker toe te passen is. In een zo belangrijke bepaling als deze mag immers geen maatstaf worden aangelegd die niet absoluut scherp is afgelijnd.

Anderdeels volgt uit artikel 14 dat het gebruik van niet geaccepteerde handelseffecten niet verboden is, ongeacht de hoedanigheid van de koper of ontleners op afbetaling. Aldus zal de crediteur zijn schuldvordering kunnen opeisen zonder aan de overnemer rechten te geven in strijd met het doel van dit wetsvoorstel.

Hierbij komt ten slotte nog dat de geaccepteerde wissels of de orderbriefjes, welke ondertekend worden in strijd met de bepalingen van artikel 14, geldig zijn en hun volle uitwerking hebben. Anders zou men afbreuk kunnen doen aan de kredietwaardigheid van deze documenten. Evenwel zal de verkoper of de lener op afbetaling, die daarvan heeft gebruik gemaakt, de straffen oplopen welke bepaald zijn in artikel 22 van het wetsvoorstel.

Het bleek evenwel nuttig de door endossement overdraagbare schuldbekentenissen toe te laten.

*
**

Ingevolge artikel 15 mag, per groep van roerende zaken, het minimum-percentages van het voorschot hoger gesteld worden dan 15 p. c. van de contante verkoopprijs als bepaald in artikel 5; het geeft tevens bevoegdheid om een maximum-termijn te bepalen voor de laatste storting, zowel wat de verkoop als de lening op afbetaling betreft.

Deze bevoegdheid zal worden uitgeoefend door de Koning, na advies van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven. Aldus zal de omvang van de verkopen en leningen op afbetaling beïnvloed kunnen worden, ingeval de economische conjunctuur dit mocht vereisen.

Bij artikel 17 zijn de indieners hiervan uitgegaan, dat de verkoop op afbetaling beschouwd moet worden als een middel dat zeker wel goed is, doch dat alleen wordt aangewend door hen die slechts over geringe of momenteel ontoereikende middelen beschikken. Daarom moet de koper of ontleners naar hun oordeel de aflossing van zijn schuld kunnen vervroegen.

In dat geval moet hij aan de verkoper of lener enkel de nog verschuldigde hoofdsom betalen, vermeerderd met de nog niet gekweten bedrijfskosten, doch met uitsluiting van de intresten voor de latere termijnen.

*
**

par la règle de l'article 1^{er} du Code de commerce. Si le critère de l'inscription au registre du commerce, plutôt que celui de la qualité de commerçant, a été choisi, c'est parce qu'il est plus simple et d'application plus aisée. Il ne convient pas, en effet, dans une disposition aussi importante, d'adopter un critère qui ne soit pas absolument net.

D'autre part, il résulte de l'article 14 que l'usage des effets de commerce non acceptés n'est pas prohibé, quelle que soit la qualité de l'acheteur ou de l'emprunteur à tempérament. De cette façon, le créancier aura la faculté de mobiliser sa créance sans donner au cessionnaire des droits qui iraient à l'encontre des buts poursuivis par la présente proposition de loi.

Il faut enfin ajouter que les traites acceptées ou les billets à ordre souscrits dans des conditions contraires aux dispositions de l'article 14 sont valables et produisent tous leurs effets. S'il n'en était pas ainsi on risquerait de porter atteinte au crédit de ces documents. Toutefois, le vendeur ou le prêteur à tempérament qui en auront fait usage se verront appliquer les sanctions prévues à l'article 22 de la proposition de loi.

Il a toutefois paru utile d'admettre la création de reconnaissances de dettes transmissibles par voie d'endossement.

*
**

L'article 15 permet, par groupe d'objets mobiliers, de porter le pourcentage minimum de l'acompte à un chiffre supérieur à celui de 15 p. c. du prix de vente au comptant prévu à l'article 5; il permet aussi de fixer un délai maximum à courir jusqu'au dernier versement échelonné aussi bien en ce qui concerne les ventes que les prêts à tempérament.

Cette faculté sera exercée par le Roi, après avis du Conseil Central de l'Economie. Grâce aux pouvoirs conférés par le présent article, il sera possible d'exercer une action sur le volume des ventes et des prêts à tempérament dans le cas où la conjoncture économique l'exigerait.

En ce qui concerne l'article 17, les auteurs de la proposition partent de cette idée que la vente à tempérament doit être considérée comme un moyen valable sans doute, mais auquel on ne recourt que lorsqu'on ne dispose que de moyens financiers modestes ou momentanément insuffisants. C'est pourquoi, il estime que l'acheteur ou l'emprunteur doit être autorisé à se libérer anticipativement.

Dans ce cas, il ne devra payer au vendeur ou au prêteur que le principal encore dû, majoré des seuls frais d'administration non encore acquittés à l'exclusion, par conséquent, des intérêts pour les mensualités restant à courir.

*
**

Hoofdstuk IV handelt over de controle- en toezichtsmaatregelen. Dank zij dit toezicht zal men kunnen nagaan of alle ondernemingen, van welke aard en hoe belangrijk ook, de bepalingen van dit wetsvoorstel naleven.

Bovendien zal de controle, inzonderheid door het verzamelen van statistische gegevens, de openbare machten beter op de hoogte stellen van aard en omvang der verrichtingen.

Artikel 18 beoogt in de eerste plaats de ondernemingen « die op afbetaling verkopen, behalve wanneer de verkoper zijn rechten of vorderingen geheel of ten dele aan een derde afstaat ».

Vallen niet onder toepassing van het bepaalde in hoofdstuk IV, hoewel zij gehouden blijven de overige bepalingen van deze wet te eerbiedigen, de verkopers op afbetaling die, bij elk van hun verrichtingen, hun rechten of vorderingen geheel of ten dele aan een derde overdragen. In dat geval zal niet de verkoper maar de derde krachtens artikel 18, 2°, aan de controle onderworpen zijn. Doorgaans is deze derde een financieringsorganisme, dat in dergelijke verrichtingen gespecialiseerd is en waaraan de verkoper in vele gevallen bij contract gebonden is. Bij dit organisme berust het initiatief om het type-financieringscontract voor te leggen; derhalve is het logisch dat dit organisme, niet de verkoper, onder controle staat.

Indien een verkoper op afbetaling een gedeelte van zijn verrichtingen zelf financiert, of hiervoor, zonder afstand van rechten, een derde aanspreekt, terwijl hij, voor andere verrichtingen gewoonlijk wel zijn rechten geheel of ten dele aan een derde overdraagt, zal hoofdstuk IV van dit voorstel voor de eerstgenoemde verrichtingen op hem, voor de overige verrichtingen op de derde-overnemer van de rechten van de verkoper toepasselijk zijn.

Artikel 18, 3°, beoogt het geval van organismen die leningen op afbetaling toestaan. Dit financieringsproces is werd beschreven bij de behandeling van artikel 1, 2°.

Hoofdstuk IV heeft betrekking op de natuurlijke of rechtspersonen die de beschreven verrichtingen als hoofd- of nevenbedrijf plegen te doen.

Natuurlijke personen of rechtspersonen, die zodanige daden slechts bij uitzondering of bij gelegenheid verrichten, vallen buiten de toepassing van die bepalingen. Zij moeten de andere bepalingen van dit wetsvoorstel echter wel naleven voor zover hun verrichtingen onder de toepassing daarvan vallen.

*
**

Artikel 19 somt de verplichtingen van de in het vorige artikel bedoelde ondernemingen op.

Le chapitre IV traite des mesures de contrôle et de surveillance. Cette surveillance permettra de veiller à ce que toutes les entreprises, de quelque nature et de quelque importance qu'elles soient, respectent les dispositions de la loi.

Subsidiairement, le contrôle fournira aux pouvoirs publics, notamment par le rassemblement de données statistiques, le moyen d'être mieux informé sur la nature et le volume des opérations pratiquées.

L'article 18 vise en premier lieu les entreprises qui « pratiquent les ventes à tempérament sauf en ce qui concerne celles où le vendeur transfère à un tiers tout ou partie de ses droits ou actions ».

Ne tombent donc pas sous l'application des dispositions du chapitre IV, tout en restant néanmoins tenus d'observer les autres dispositions de la présente loi qui les concernent, les vendeurs à tempérament qui, à l'occasion de chacune de leurs opérations, transfèrent à un tiers tout ou partie de leurs droits ou actions. En ce cas, ce sera ce tiers et non le vendeur qui, en vertu du 2° de l'article 18, sera soumis au contrôle. Ce tiers sera généralement un organisme de financement spécialisé dans ce genre d'opérations et auquel fréquemment le vendeur est lié par contrat. C'est à cet organisme qu'appartient l'initiative de présenter le contrat type de financement; il est par conséquent logique que ce soit lui et non le vendeur qui, dans ce cas, soit soumis au contrôle.

Si un vendeur à tempérament, pour une partie de ses opérations se finance lui-même ou a recours à un tiers auquel il ne cède aucun de ses droits, tandis que pour d'autres opérations il a coutume de céder à un tiers tout ou partie de ses droits, les dispositions du chapitre IV de la présente proposition de loi lui seront applicables en ce qui concerne les premières opérations, elles seront applicables au tiers cessionnaire des droits du vendeur en ce qui concerne les secondes opérations.

Le 3° de l'article 18 vise le cas des organismes qui consentent des prêts à tempérament. Ce procédé de financement a été décrit à l'occasion des commentaires dont a fait l'objet le 2° de l'article 1er.

Les dispositions du chapitre IV visent les personnes physiques ou morales qui habituellement, à titre principal ou accessoire, pratiquent les opérations décrites.

Les personnes physiques ou morales qui ne pratiquent ces opérations qu'exceptionnellement et occasionnellement ne sont donc pas tenues de se conformer aux dites dispositions, ce qui ne signifie pas, bien entendu, qu'elles ne doivent pas respecter les autres dispositions de la présente proposition de loi pour autant que les opérations qu'elles effectuent tombent sous son application.

*
**

L'article 19 énumère les obligations qui incombent aux entreprises visées à l'article précédent.

Allereerst moeten zij zich laten inschrijven bij het Ministerie van Economische Zaken. Dit geschiedt ambtshalve en zonder voorafgaand onderzoek, mits het verzoek om inschrijving vergezeld is van een model van de contracten en de toegepaste tarieven.

Alle wijzigingen in de clausules van de contracten en in de tarieven moeten onverwijld aan het Ministerie van Economische Zaken medegedeeld worden.

De bevoegde ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken mogen kennis nemen van de met de cliëntele aangegane contracten, alsmede van de briefwisseling en van elk stuk dat zij nodig hebben om hun contrôle-opdracht uit te voeren.

Als laatste verplichting moeten de ondernemingen aan het Ministerie van Economische Zaken statistische overzichten verstrekken van de afgesloten verrichtingen.

Het nut van deze statistische gegevens voor de oriëntering van de algemene kredietpolitiek kan niet geloofwaardig worden. Het is van belang onder meer een inzicht te hebben omtrent het aantal, de globale omvang van de verkopen op afbetaling en de financieringsverrichtingen, de aard van de verhandelde artikelen, enz.

*
**

Artikel 21 draagt aan de Koninkrijksregering de zorg op om de toepassingsmodaliteiten te bepalen, benevens de termijn binnen welke de ondernemingen aan het bepaalde in hoofdstuk IV moeten voldoen.

Hij zal inzonderheid, krachtens artikel 19, 2°, van de ondernemingen nauwkeurige inlichtingen kunnen verlangen omtrent de tarieven, met juiste opgave van de verschillende categorieën, de kosten, de werkelijke rentevoet, enz.

*
**

Artikel 22 bepaalt als sanctie op de overtreding van de wet dat de Minister van Economische Zaken de inschrijving kan schorsen voor een periode van ten hoogste één jaar. Het ministerieel besluit tot schorsing wordt in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Dezelfde sanctie wordt getroffen ingeval de verplichte vermeldingen in het contract onjuist zijn, tenzij het natuurlijk een onvrijwillige vergissing betreft.

*
**

Artikel 23 beoogt de bestraffing van woekerpraktijken bij verkoop en lening op afbetaling.

Tot dusver wordt woeker slechts gestraft inzake geldleningen. Artikel 494 van het Strafwetboek, gewij-

La première de ces obligations consiste à se faire inscrire au Ministère des Affaires Economiques. Cette inscription se fait d'office et sans examen préalable pourvu qu'à la demande d'inscription soient joints un modèle des contrats et les barèmes utilisés.

Les modifications apportées aux clauses des contrats et aux tarifs devront être communiquées sans délai au Ministère des Affaires Economiques.

Les agents qualifiés du Ministère des Affaires Economiques seront autorisés à prendre connaissance des contrats conclus avec la clientèle, de la correspondance échangée avec celle-ci et de tout document nécessaire à l'accomplissement de leur mission de contrôle.

La dernière obligation que devront remplir les entreprises consiste à communiquer au Ministère des Affaires Economiques des états statistiques relatifs aux opérations conclues.

L'utilité que présentent ces statistiques au point de vue de l'orientation de la politique générale du crédit ne peut être contestée. Il sera notamment utile de connaître le nombre, le volume global, l'encours des ventes à tempérament et des opérations de financement, les articles qui en font l'objet, etc...

*
**

L'article 21 confère au Roi le soin de fixer les modalités d'application ainsi que le délai imparti aux entreprises pour se conformer aux dispositions du chapitre IV.

Il lui appartiendra notamment de réclamer des entreprises le détail des tarifs réclamés, en vertu du 2° de l'article 19, avec indication précise des différentes catégories, des frais, de l'intérêt réel, etc.

*
**

L'article 22 prévoit comme sanction de l'inobservation des dispositions de la présente proposition de loi la suspension de l'inscription par le Ministre des Affaires Economiques pendant une durée qui ne peut excéder un an. L'arrêté ministériel de suspension est publié au *Moniteur Belge*.

La même sanction est prévue en cas d'inexactitude dans les mentions obligatoires du contrat, à la condition, bien entendu, qu'il ne s'agisse pas d'erreur involontaire.

*
**

L'article 23 vise la répression de l'usure dans les ventes et les prêts à tempérament.

Actuellement, la loi ne punit l'usure qu'en matière de prêt d'argent. L'article 494 du Code pénal, modifié

zigd bij het koninklijk besluit n° 148 van 18 Maart 1935, is dienaangaande formeel. Er is dus een nieuwe bepaling vereist om de woeker inzake verkoop op afbetaling tegen te gaan.

De voorgestelde tekst is mede van toepassing op de leningen op afbetaling, waarvoor, op dit stuk, dezelfde regelen schijnen te moeten gelden als voor de verkoop op afbetaling.

Het maximum van de gevangenisstraffen en geldboeten is hetzelfde als dat van artikel 494 van het Strafwetboek : één jaar gevangenis en tien duizend frank boete.

Het minimum is aanmerkelijk lager, op grond van de overweging dat, in de nieuwe bepaling, woeker geen gewoontemisdrijf meer is, en dat een alleenstaand feit aanleiding zal kunnen zijn tot vervolgingen.

Wegens de gecompliceerde aard van het contract van verkoop op afbetaling kan men, om uit te maken of er woeker is, niet uitsluitend rekening houden met de rentevoet die vermeld is in de uitdrukkelijke bepalingen van de akte.

De gezamenlijke voordelen die het contract aan de verkoper of geldschietster verschaft, mogen, ingevolge misbruik van de zwakheid, de behoeften, de hartstochten of de onwetendheid van de koper of de ontlener, niet kennelijk buiten verhouding zijn tot hetgeen dezen als tegenprestatie ontvangen.

Artikel 23 neemt enkele begrippen over die voorkomen in artikel 494 van het Strafwetboek en brengt er eenheid in.

Het leek niet mogelijk hier meer nauwkeurigheid te betrachten dan het tweede lid van voornoemd artikel 494 vertoont. Beide bepalingen laten aan de rechtbanken de bevoegdheid over om te oordelen wanneer er misbruik, overdrijving of kennelijke wanverhouding is.

Het laatste lid van artikel 23 geeft aan de rechter, bij wie de strafvordering of de burgerlijke vordering aanhangig is gemaakt, de bevoegdheid om, op verzoek van de benadeelde partij, de verplichtingen van de koper en van de ontlener in dezelfde mate te vermindern als bepaald is in de artikelen 6 en 10.

*
**

Artikel 24 straft hen die, bij gebreke van de vereiste inschrijving, zich bezig plegen te houden met verrichtingen waarvoor die inschrijving noodzakelijk is.

Het bestraft tevens degenen die het verbod van verkoop of lening op afbetaling of het bevel tot sluiting van de inrichting hebben overtreden.

*
**

par l'arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 est formel à ce sujet. Une disposition nouvelle est donc nécessaire pour réprimer l'usure en matière de ventes à tempérament.

La portée du texte proposé s'étend également aux prêts à tempérament, qu'il paraît indiqué de soumettre, à cet égard, aux mêmes règles que les ventes à tempérament.

Le maximum des peines d'emprisonnement et d'amende qui y sont prévues est celui de l'article 494 du Code pénal : un an d'emprisonnement et dix mille francs d'amende.

Le minimum a été fixé notablement plus bas eu égard à la considération que, dans la disposition nouvelle, l'usure n'est plus un délit d'habitude et qu'un fait isolé pourra donner lieu à des poursuites.

La nature complexe du contrat de vente à tempérament ne permet pas qu'on n'ait égard, pour apprécier s'il y a usure, qu'au taux d'intérêt indiqué dans les stipulations expresses de l'acte.

L'ensemble des avantages procurés par le contrat au vendeur ou au prêteur ne peut être en disproportion manifeste, à la suite de l'abus des faiblesses, des besoins, des passions ou de l'ignorance de l'acheteur ou de l'emprunteur, avec la contre-partie fournie à ces derniers.

Le texte de l'article 23 reprend, en les unifiant, des notions incluses dans l'article 494 du Code pénal.

Il n'a pas paru possible d'apporter ici plus de précision qu'on n'en trouve au deuxième alinéa dudit article 494. L'une et l'autre de ces dispositions laissent aux tribunaux le pouvoir d'apprécier quand il y a abus, excès ou disproportion manifeste.

Le dernier alinéa de l'article 23 donne le pouvoir au juge devant lequel se poursuit l'action pénale ou l'action civile séparée, de réduire, à la demande de la partie lésée, les obligations de l'acheteur et de l'emprunteur de la même manière que celle prévue aux articles 6 et 10.

*
**

L'article 24 punit ceux qui, en l'absence de l'inscription requise, auront habituellement pratiqué les opérations pour lesquelles cette inscription est nécessaire.

Il punit de même ceux qui auront violé l'interdiction de pratiquer des ventes ou des prêts à tempérament ou l'ordre de fermeture de l'établissement.

*
**

Artikel 25 bepaalt dat Boek I van het Strafwetboek in zijn geheel van toepassing is op overtredingen als omschreven in de artikelen 23 en 24.

*
**

Artikel 26 zegt dat de bepalingen van deze wet slechts van toepassing zijn op contracten die na haar inwerkingtreding worden afgesloten.

V. LEEMANS.

Wetsvoorstel betreffende verkoop en lening op afbetaling.

Eerste Artikel.

Vallen onder de toepassing van deze wet :

- 1° de verkoop op afbetaling ;
- 2° de lening op afbetaling.

Onder verkoop op afbetaling in de zin van deze wet dient te worden verstaan elke overeenkomst, welke ook de benaming of de vorm er van zij, die normaal moet leiden tot verkrijging van lichamelijke roerende zaken, waarvan de prijs geheel of gedeeltelijk betaalbaar is in termijnen, verdeeld over een tijdvak van ten minste negentig dagen met ingang van de levering.

Onder lening op afbetaling in de zin van deze wet dient te worden verstaan elke lening en elk voorschot, waarvan de terugbetaling geheel of gedeeltelijk moet geschieden in termijnen, verdeeld over een tijdvak van ten minste negentig dagen met ingang van de eerste storting.

Art. 2.

Vallen niet onder de toepassing van deze wet :

1° de verkopen op afbetaling van lichamelijke roerende zaken, bestemd om als zodanig of na bewerking weder te worden verkocht, zomede de leningen op afbetaling ter financiering van die verrichtingen ;

2° de verkopen en leningen op afbetaling zonder winstoogmerken, die voor de verkoper of de geldschie-ter geen handelskarakter dragen ;

3° de verkopen of leningen op afbetaling door organismen die menslievende of wetenschappelijke doeleinden nastreven ;

4° de kredietverrichtingen voor de uitvoer, met uitzondering van de leningen aan particulieren en van de verrichtingen ter financiering van verkopen op afbetaling als bedoeld in deze wet.

Art. 3.

Onverminderd de regelen op de bewijslevering in gemeenrecht moet voor alle verrichtingen als bedoeld in deze wet een contract worden opgemaakt in evenveel exemplaren als er contracterende partijen zijn die uiteenlopende belangen hebben.

L'article 25 prévoit que le livre premier du Code pénal est, en entier, applicable aux infractions prévues aux articles 23 et 24.

*
**

Il résulte de l'article 26 que toutes les dispositions de la loi, ne s'appliquent qu'aux contrats conclus après son entrée en vigueur.

Proposition de loi relative aux ventes et prêts à tempérament.

Article Premier.

Tombent sous l'application de la présente loi :

- 1° les ventes à tempérament ;
- 2° les prêts à tempérament.

Par vente à tempérament au sens de la présente loi, il faut entendre toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme; qui doit normalement emporter acquisition de meubles corporels dont le prix, en tout ou en partie, est payable par versements échelonnés sur une durée d'au moins 90 jours à partir de la livraison.

Par prêt à tempérament au sens de la présente loi, il faut entendre tout prêt, ainsi que toute avance, dont le remboursement doit s'effectuer, en tout ou en partie, par des versements échelonnés sur une durée d'au moins 90 jours à partir du premier versement.

Art. 2.

Ne tombent pas sous l'application de la présente loi :

1° les ventes à tempérament de meubles corporels destinés à être revendus tels quels ou transformés, ainsi que les prêts à tempérament consentis en vue de financer ces opérations ;

2° les ventes et les prêts à tempérament effectués sans but de lucre et qui ne revêtent pas de caractère commercial dans le chef du vendeur ou du prêteur ;

3° les ventes et les prêts à tempérament effectués par des organismes poursuivant des fins philanthropiques ou scientifiques ;

4° les opérations de crédit à l'exportation, à l'exception des prêts consentis à des particuliers, et des opérations ayant pour objet de financer les ventes à tempérament visée par la présente loi.

Art. 3.

Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les opérations visées par la présente loi doivent faire l'objet d'un contrat rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

HOOFDSTUK I.

De verkoop op afbetaling.

Art. 4.

§ 1. — De contracten van verkoop op afbetaling moeten vermelden :

1° de identiteit van de koper ;

2° de identiteit, de woonplaats of de maatschappelijke zetel van de verkoper en, in voorkomend geval, zijn nummer van inschrijving in het handelsregister zomede zijn nummer van inschrijving bij het Ministerie van Economische Zaken ;

3° de omschrijving van de verkochte zaak ;

4° de prijs waarvoor de zaak tegen contanten verkrijgbaar is ;

5° de gehele verkoopprijs op afbetaling ;

6° het verschil tussen de verkoopprijs op afbetaling en de contante prijs ;

7° het bedrag van het voorschot ;

8° de prijs die nog te betalen blijft ;

9° het aantal en het bedrag, zomede de periodiciteit en de achtereenvolgende vervaldagen van de stortingen ;

10° de mogelijkheid van vervroegde terugbetaling zoals omschreven in artikel 17.

§ 2. — Elk contract, waarin een beding tot voorbehoud van eigendom voorkomt, moet bovendien duidelijk melding maken van de in artikel 491 van het Strafwetboek gestelde sancties, waaraan de koper zich blootstelt indien hij de zaak vervreemdt alvorens de prijs afbetaald is of indien hij er gebruik van maakt in strijd met de bedingen van gezegd contract.

§ 3. — Artikel 20, 5°, tweede en derde lid, van de wet van 16 December 1851 op de voorrechten en hypotheken wordt gewijzigd als volgt :

« ... Het door de n° 4 en 5 ingevoerde voorrecht houdt op te gelden, indien die roerende zaken door bestemming of verwerking onroerend worden, behalve wanneer het gaat om machines, toestellen en outillages die in nijverheids-, handels- en ambachtsbedrijven worden gebruikt.

» In dat geval blijft het voorrecht voor die zaken behouden gedurende vijf jaren te rekenen van de levering. Het zal echter slechts gelden voor zover binnen vijftien dagen na deze levering de factuur ten blijke van de verkoop, of een afschrift daarvan, behoorlijk is geregistreerd.

» Inzake verkoop van machines, toestellen of outillages ter waarde van meer dan 100.000 frank wordt de actuur, of een afschrift daarvan, bovendien overgeschreven in een register, gehouden ter griffie van de

CHAPITRE PREMIER.

Des ventes à tempérament.

Art. 4.

§ 1^{er}. — Les contrats de vente à tempérament doivent mentionner :

1° l'identité de l'acheteur ;

2° l'identité, le domicile ou le siège social du vendeur et, le cas échéant, son numéro d'inscription au registre du commerce ainsi que son numéro d'inscription au Ministère des Affaires Economiques ;

3° la spécification de l'objet vendu ;

4° le prix auquel cet objet peut être acquis au comptant ;

5° le prix global de vente à tempérament ;

6° la différence entre le prix de la vente à tempérament et le prix au comptant ;

7° le montant de l'acompte ;

8° le prix restant à payer.

9° le nombre et le montant, ainsi que la périodicité et les échéances successives des versements ;

10° la faculté de libération anticipative telle qu'elle est formulée à l'article 17.

§ 2. — Tout contrat contenant une clause de réserve de propriété doit en outre mentionner clairement les sanctions prévues à l'article 491 du Code pénal, auxquelles l'acheteur s'expose s'il aliène l'objet avant le paiement du prix ou s'il en fait un usage contraire aux stipulations dudit contrat.

§ 3. — L'article 20, 5°, alinéas 2 et 3, de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques est modifié comme suit :

« Le privilège établi par les n° 4 et 5 cessera d'avoir effet si ces objets mobiliers sont devenus immeubles par destination ou par incorporation, sauf s'il s'agit de machines, appareils et outillages employés dans les établissements industriels, artisanaux et commerciaux.

» Dans ce cas et pour ces objets, le privilège sera maintenu pendant cinq ans à partir de la livraison. Toutefois, il n'aura d'effet que pour autant que dans la quinzaine de cette livraison la facture faisant preuve de la vente ou une copie de celle-ci soit dûment enregistrée.

» En matière de vente de machines, d'appareils et outillages excédant la valeur de 100.000 francs, la facture ou une copie de celle-ci est, en outre, transcrite dans un registre tenu au greffe du Tribunal de com-

rechtbank van koophandel van de woonplaats van de koper of van de plaats waar de verkochte zaak moet worden geleverd.

» De griffier van de rechtbank is gehouden van deze overschrijving kennis te geven aan ieder die er om verzoekt. De levering wordt bewezen door de boeken van de verkoper, behoudens tegenbewijs. »

Art. 5.

Een op afbetaling verkochte zaak mag niet worden geleverd zonder betaling van een voorschot. Dit voorschot mag niet minder bedragen dan 15 p. c. van de contante verkoopprijs.

De verkoper mag de zaak niet leveren alvorens het voorschot werkelijk is betaald.

Art. 6.

Bij niet-naleving van artikel 3 of artikel 5 zomede bij uitlating van een der bij artikel 4, § 1, bedoelde vermeldingen worden de verplichtingen van de koper van rechtswege teruggebracht tot de contante verkoopprijs van de zaak; hij blijft evenwel gerechtigd de afbetaling in termijnen voort te zetten.

Art. 7.

§ 1. — De verkoper kan de verkoop vernietigen, indien het in artikel 5 bedoelde voorschot door de koper niet is betaald binnen tien dagen na afgifte bij de post van een aangetekende brief houdende ingebrekestelling.

De verkoper moet in de brief van ingebrekestelling aan de koper kennis geven van zijn beslissing, de verkoop te vernietigen.

§ 2. — De uitdrukkelijk ontbindende voorwaarde wordt voor niet geschreven gehouden, behalve :

1° wanneer de koper ten minste twee stortingen of 20 p. c. van de gehele verkoopprijs op afbetaling ten achteren is, en binnen een maand na afgifte bij de post van een aangetekende brief houdende ingebrekestelling, zijn verplichting niet is nagekomen ;

2° wanneer de koper de zaak vervreemdt vooraleer de prijs betaald is, of er gebruik van maakt in strijd met de bedingen van het contract, terwijl de verkoper zich in overeenstemming met titel 4, § 2, de eigendom van de zaak heeft voorbehouden.

§ 3. — Bij niet-uitvoering van de overeenkomst kan de rechter de door partijen bepaalde sanctie wijzigen met inachtneming van de werkelijke schade.

Art. 8.

Elke prijsopgave betreffende een verkoop op afbetaling, door middel van aanplakbiljetten, omzendbrieven, persberichten of anderszins moet de prijs vermelden, waarvoor de zaak contant verkrijgbaar is,

merce du domicile de l'acheteur ou de l'endroit où la chose vendue doit être livrée.

» Le greffier du tribunal sera tenu de donner connaissance de cette transcription à toutes les personnes qui en feront la demande. La livraison sera établie, sauf preuve contraire, par les livres du vendeur. »

Art. 5.

La délivrance de l'objet d'une vente à tempérament ne peut se faire sans paiement d'un acompte. Cet acompte ne peut être inférieur à 15 p. c. du prix de vente au comptant.

Le vendeur ne peut livrer l'objet avant que l'acompte n'ait été effectivement payé.

Art. 6.

En cas d'inobservation de l'article 3 ou de l'article 5, de même qu'en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 4, § 1^{er}, les obligations de l'acheteur sont réduites de plein droit au prix de vente au comptant de l'objet ; le bénéfice de l'échelonnement des versements lui est maintenu.

Art. 7.

§ 1^{er}. — Le vendeur peut résilier la vente si l'acompte, prévu à l'article 5, n'a pas été payé par l'acheteur dans les dix jours du dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure.

Le vendeur doit notifier à l'acheteur sa décision de résilier la vente dans la lettre de mise en demeure.

§ 2. — La condition résolutoire expresse est réputée non écrite, sauf :

1° pour le cas où l'acheteur serait en défaut de paiement d'au moins deux versements ou d'une somme équivalente à 20 p. c. du prix global de vente à tempérament et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure ;

2° pour le cas où l'acheteur aliénerait l'objet avant le paiement du prix ou en ferait un usage contraire aux stipulations du contrat, alors que le vendeur se serait réservé la propriété de l'objet en se conformant à l'article 4, § 2.

§ 3. — En cas d'inexécution de la convention, le juge peut modifier la sanction qui aurait été prévue par les parties, en tenant compte du préjudice réel.

Art. 8.

Toute indication de prix relative à une vente à tempérament faite par affiche, par voie de circulaire, dans la presse, ou autrement, doit énoncer le prix auquel l'objet peut être acquis au comptant, le prix

benevens de globale verkoopprijs op afbetaling, het aantal, het bedrag, de periodiciteit of de achtereenvolgende vervaldagen van de stortingen.

HOOFDSTUK 2.

De leningen op afbetaling.

Art. 9.

De contracten van lening op afbetaling moeten ondubbelzinnig vermelden :

1° de identiteit van de ontlener ;

2° de identiteit, de woonplaats of de maatschappelijke zetel van de geldschietster, zijn nummer van inschrijving in het handelsregister evenals het nummer van inschrijving, dat hem door het Ministerie van Economische Zaken is toegewezen ;

3° het bedrag van de lening ;

4° de vermeerdering wegens interesten en kosten ;

5° het totaal bedrag, dat de ontlener moet terugbetalen ;

6° het aantal, het bedrag, de periodiciteit of de achtereenvolgende vervaldagen van de stortingen.

Art. 10.

Bij niet-naleving van het bepaalde in artikel 3 van deze wet of bij uitlating van een der bij artikel 9 bedoelde vermeldingen, worden de verplichtingen van de ontlener van rechtswege teruggebracht tot het in artikel 9, 3°, bedoelde bedrag ; hij blijft evenwel gerechtigd de afbetaling in termijnen voort te zetten.

Art. 11.

§ 1. — De uitdrukkelijk ontbindende voorwaarde wordt voor niet geschreven gehouden, behoudens wanneer de lener ten minste twee stortingen of 20 p. c. van het bedrag der lening ten achteren is en indien hij binnen een maand geen gevolg heeft gegeven aan de ingebrekestelling welke hem bij ter post aangetekende brief is betekend.

§ 2. — Bij niet-uitvoering van de overeenkomst aan de rechter elke door partijen bepaalde sanctie toezeggen met inachtneming van de werkelijke schade.

HOOFDSTUK 3.

Gemeenschappelijke bepalingen.

Art. 12.

In afwijking van het bepaalde in artikel 1 en artikel 2, lid 1, van de wet van 18 Augustus 1887 betrekkelijk de onafstaanbaarheid en de onaantastbaarheid aan het loon der werklieden, gewijzigd bij de wetten

global à payer dans le cas d'une vente à tempérament ainsi que le nombre, le montant, la périodicité ou les échéances successives des versements.

CHAPITRE II.

Des prêts à tempérament.

Art. 9.

Les contrats de prêt à tempérament doivent mentionner sans équivoque :

1° l'identité de l'emprunteur ;

2° l'identité, le domicile ou le siège social du prêteur, son numéro d'inscription au registre du commerce, ainsi que le numéro d'inscription qui lui a été attribué par le Ministère des Affaires économiques ;

3° le montant du prêt ;

4° la majoration due pour les intérêts et les frais ;

5° la somme totale que devra rembourser l'emprunteur ;

6° le nombre, le montant, la périodicité ou les échéances successives des versements.

Art. 10.

En cas d'inobservation des dispositions de l'article 3 de la présente loi ou en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 9, les obligations de l'emprunteur seront réduites de plein droit à la somme visée au 3° de l'article 9, le bénéfice de l'échelonnement des versements lui étant toutefois maintenu.

Art. 11.

§ 1^{er}. — La condition résolutoire expresse est réputée non écrite, sauf dans le cas où l'emprunteur est en défaut de paiement d'au moins deux versements ou d'une somme équivalente à 20 p. c. du montant du prêt et s'il ne s'est pas exécuté un mois après une mise en demeure par lettre recommandée à la poste.

§ 2. — En cas d'inexécution de la convention, le juge, tenant compte du préjudice réel, peut modifier toute sanction qui aurait été prévue par les parties.

CHAPITRE III.

Dispositions communes.

Art. 12.

Par dérogation aux dispositions de l'article 1^{er} et de l'article 2, alinéa 1^{er}, de la loi du 18 août 1887 relative à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des salaires des ouvriers, modifiée par les lois des 25 mai 1920.

van 25 Mei 1920, 7 April 1922 en 5 Maart 1932, mag het gedeelte van de lonen en wedden, dat kan worden afgestaan, een vijfde niet te boven gaan, zoniet wordt het tot dit maximum teruggebracht.

De lonen en wedden van minderjarige kinderen zijn niet vatbaar voor overdracht of beslag ter zake van verkoop of lening op afbetaling.

Art. 13.

Wordt van rechtswege als nietig beschouwd elk beding van het dienscontract, dat de werkgever machtigt de leden van zijn personeel zonder opzeg af te danken, omdat hun loon of wedde wordt overgedragen of in beslag genomen naar aanleiding van een verkoop of lening op afbetaling.

Art. 14.

De verkoper of de geldschieter op afbetaling kunnen geen gebruik maken van geaccepteerde wisselbrieven of orderbriefjes, indien de koper of de ontlener niet in het handelsregister is ingeschreven en zo het een verrichting betreft als bedoeld in artikel 1 van deze wet. Niettemin kunnen schuldbekentenissen aangegaan worden die overdraagbaar zijn door endossement.

Art. 15.

De Koning kan, op het gebied van de verkoop op afbetaling, na advies van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, per groep van zaken, voor het voorschot een hoger minimum-percentages dan in artikel 5, § 1, bepaald is, alsmede een uiterste datum voor de laatste storting vaststellen.

Wat de leningen op afbetaling betreft, kan de Koning, onder dezelfde voorwaarden, de uiterste datum voor de laatste storting vaststellen.

Art. 16.

In het voorafgaande boek van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering wordt een artikel 43ter ingevoegd, luidende :

« Niettegenstaande elk strijdig beding, worden de geschillen inzake verkopen en leningen op afbetaling, die geregeld zijn bij een bijzondere wet, bij de vrede-rechter van de woonplaats van de koper of de lener aangebracht.

» Artikel 43bis, II en III, is op die geschillen toepasselijk. »

Art. 17.

De koper of de ontlener heeft steeds, mits hij er bij aangetekende brief een maand te voren kennis van geeft aan de verkoper of de geldschieter, het recht zijn schuld vervroegd te voldoen door aan de verkoper of aan de geldschieter het saldo te voldoen van de constante prijs der zaak, alleen vermeerderd met de nog niet betaalde bedrijfskosten.

7 avril 1922 et 5 mars 1932, la quotité cessible des salaires et appointements ne peut dépasser un cinquième, sous peine d'être ramenée à cette limite.

Les salaires et appointements des enfants mineurs sont incessibles et insaisissables en matière de vente ou de prêt à tempérament.

Art. 13.

Est réputée nulle de plein droit toute clause du contrat de louage de travail autorisant l'employeur à congédier sans préavis les membres de son personnel dont le salaire ou les appointements seraient l'objet d'une cession ou d'une saisie à l'occasion d'une vente ou d'un prêt à tempérament.

Art. 14.

Le vendeur ou le prêteur à tempérament ne peuvent faire usage de lettres de change acceptées ou de billets à ordre si l'acheteur ou l'emprunteur ne sont pas inscrits au registre du commerce et qu'il s'agisse d'une opération visée par l'article 1^{er} de la présente loi. Toutefois, il peut être créé des reconnaissances de dette transmissibles par voie d'endossement.

Art. 15.

Le Roi peut, en matière de ventes à tempérament, après avoir pris l'avis du Conseil Central de l'Economie, arrêter par groupes d'objets, un pourcentage minimum d'acompte dépassant la quotité prévue au § 1^{er} de l'article 5, ainsi qu'un délai maximum à courir jusqu'au dernier versement échelonné.

En ce qui concerne les prêts à tempérament, le Roi peut arrêter, dans les mêmes conditions, le délai maximum à courir jusqu'au dernier versement échelonné.

Art. 16.

Un article 43ter, rédigé comme suit, est inséré dans le livre préliminaire du Code de procédure civile :

« Nonobstant toutes clauses contraires, les litiges en matière de ventes et de prêts à tempérament réglementés par la loi qui leur est spéciale, seront portés devant le juge de paix du domicile de l'acheteur ou de l'emprunteur.

» L'article 43bis, II et III, est applicable à ces litiges. »

Art. 17.

A tout moment, moyennant un préavis d'un mois signifié à un vendeur ou à un prêteur par lettre recommandée, l'acheteur ou l'emprunteur a le droit de se libérer anticipativement en ne réglant au vendeur ou au prêteur que le solde du prix au comptant de l'objet, majoré des seuls frais d'administration non encore acquittés.

HOOFDSTUK IV.

Contrôle en toezicht.

Art. 18.

Vallen onder de toepassing van dit hoofdstuk de natuurlijke of rechtspersonen die gewoonlijk als hoofd- of nevenbedrijf :

1° op afbetaling verkopen, behalve wanneer de verkoper zijn rechten of vorderingen geheel of ten dele overdraagt aan een persoon, die zelf onder controle staat met toepassing van het hiernavolgende lid ;

2° zich bij de financiering van de verkoop op afbetaling de rechten of vorderingen van de verkoper geheel of gedeeltelijk laten afstaan en rechtstreeks of zijdelings deelnemen aan de bepaling van de verkoop- en betalingsvoorwaarden ;

3° lenen op afbetaling.

De spaarkassen of kredietinstellingen, die opgericht of beheerst worden bij een bijzondere wet, en de maatschappijen, die door deze instellingen erkend zijn, staan niet onder deze controle voor de verrichtingen, welke door de Koning zullen worden bepaald.

Art. 19.

De in het voorgaande artikel bedoelde natuurlijke of rechtspersonen zijn gehouden :

1° zich te laten inschrijven bij het Ministerie van Economische Zaken ; de inschrijving geschiedt ten verzoeken van de belanghebbende ;

2° dit verzoek om inschrijving in te zenden, vergezeld van een model van de gebruikte contracten en de toegepaste tarieven ;

3° aan het Ministerie van Economische Zaken onverwijld de wijzigingen mede te delen die in gezegde contracten en tarieven worden aangebracht ;

4° te gedogen dat de bevoegde beambten van het Ministerie van Economische Zaken inzage nemen van de met de cliënte afgesloten contracten, van de briefwisseling en van elk stuk dat hun van nut is bij het volbrengen van hun opdracht ;

5° aan de Minister van Economische Zaken op de door de Koning te bepalen data en voorwaarden, een statistisch overzicht toe te zenden van de afgesloten verrichtingen.

Art. 20.

De Minister van Economische Zaken wijst de beambten aan, die moeten waken voor de toepassing van deze wet.

CHAPITRE IV.

Mesures de contrôle et de surveillance.

Art. 18.

Tombent sous l'application du présent chapitre, les personnes physiques ou morales qui, habituellement, à titre principal ou accessoire :

1° pratiquent les ventes à tempérament, sauf en ce qui concerne celles où le vendeur transfère tout ou partie de ses droits ou actions à une personne elle-même soumise au contrôle par application de l'alinéa suivant ;

2° interviennent dans le financement des ventes à tempérament en se faisant céder par le vendeur tout ou partie de ses droits ou actions, et en prenant part, directement ou indirectement, à la détermination des conditions de vente et de paiement ;

3° consentent des prêts à tempérament.

Les institutions d'épargne ou de crédit créées ou régies par une loi spéciale et les sociétés agréées par ces institutions ne sont pas soumises à cette surveillance pour les opérations qui seront déterminées par le Roi.

Art. 19.

Les personnes physiques ou morales visées à l'article précédent sont tenues :

1° de se faire inscrire au Ministère des Affaires économiques ; l'inscription est faite à la requête de l'intéressé ;

2° de transmettre cette demande d'inscription accompagnée d'un modèle des contrats qu'elles utilisent et des tarifs qu'elles appliquent ;

3° de communiquer sans délai au Ministère des Affaires économiques les modifications apportées auxdits contrats et tarifs ;

4° de permettre aux agents qualifiés du Ministère des Affaires économiques de prendre connaissance des contrats conclus avec la clientèle, de la correspondance et de tout document utile à l'accomplissement de leur mission ;

5° de transmettre au Ministère des Affaires économiques, aux dates et dans les conditions à déterminer par le Roi, des états statistiques relatifs aux opérations conclues.

Art. 20.

Le Ministre des Affaires économiques désigne les agents chargés de veiller à l'application des dispositions de la présente loi.

Art. 21.

De modaliteiten van toepassing van dit hoofdstuk alsmede de termijn, binnen welke de in artikel 18 bedoelde ondernemingen gehouden zijn aan de bepalingen ervan te voldoen, worden vastgesteld door de Koning.

HOOFDSTUK V.**Sancties.****Art. 22.**

Bij niet-naleving van het bepaalde in deze wet of in geval van onnauwkeurigheid in de bij de artikelen 4 en 10 bedoelde vermeldingen, kan de in artikel 19, 1°, bedoelde inschrijving door de Minister van Economische Zaken geschorst worden gedurende een periode van ten hoogste één jaar. Het ministerieel besluit tot schorsing wordt in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Art. 23.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van 26 frank tot 10.000 frank of met een van die straffen alleen, hij die misbruik maakt van de zwakheden, de behoeften, de hartstochten of de onwetendheid van de koper of ontleners, om zich voor eigen rekening of voor een derde, in een contract van verkoop of lening op afbetaling als bedoeld in deze wet, voordelen te laten toekennen, die klaarblijkelijk buiten verhouding zijn tot hetgeen hij daarvoor als tegenprestatie moet leveren.

Hij die dergelijke feiten gewoonlijk pleegt, kan bovendien voor een termijn van ten hoogste drie jaren veroordeeld worden tot het verbod om, zelfs voor anderen rekening, op afbetaling te verkopen of te lenen als omschreven in deze wet.

De sluiting van de inrichting, waarin de overtreding is gepleegd, kan voor dezelfde duur gelast worden.

De rechter, die bevoegd is luidens artikel 4 van de wet van 17 April 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering, kan ten verzoeken van de benadeelde partij de verplichtingen van de koper terugbrengen tot de contante verkoopprijs van de zaak, en die van de ontleners tot het bedrag van de lening, met dien verstande evenwel dat zij hun stortingen in termijnen mogen voortzetten.

Art. 24.

Zij die zich rechtstreeks, zijdelings of door een tussenpersoon plegen bezig te houden met verrichtingen als bedoeld in artikel 18 van deze wet, zonder inschrijving bij het Ministerie van Economische Zaken, of dergelijke verrichtingen voortzetten niettegenstaande de schorsing van hun inschrijving, alsmede degenen die het verbod van verkoop of lening op afbetaling of het

Art. 21.

Les modalités d'application du présent chapitre de même que le délai endéans lequel les entreprises visées à l'article 18 sont tenues de se conformer à ses dispositions, seront fixés par le Roi.

CHAPITRE V.**Sanctions.****Art. 22.**

En cas d'inobservation des dispositions de la présente loi ou en cas d'inexactitude dans les mentions prévues aux articles 4 et 10, l'inscription prévue à l'article 19, 1°, peut être suspendue par le Ministre des Affaires Economiques pendant une période qui ne peut excéder un an. L'arrêté ministériel de suspension est publié au *Moniteur Belge*.

Art. 23.

Est puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 francs à 10.000 francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui, abusant des faiblesses, des besoins, des passions ou de l'ignorance de l'acheteur ou de l'emprunteur, se fait accorder pour lui-même ou pour un tiers, dans un contrat de vente ou de prêt à tempérament visé par la présente loi, des avantages en disproportion manifeste avec la prestation qui en est la contre-partie.

Celui qui commet habituellement des faits de l'espèce peut être condamné en outre à l'interdiction, pour un terme qui ne dépassera pas trois ans, de pratiquer, même pour compte d'autrui, des ventes ou des prêts à tempérament visés par la présente loi.

La fermeture de l'établissement où l'infraction a été commise peut être ordonnée pour la même durée.

Le juge compétent aux termes de l'article 4 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure criminelle, peut, sur la demande de la partie lésée, réduire les obligations de l'acheteur aux prix de vente au comptant de l'objet, et celles de l'emprunteur au montant du prêt, le bénéfice de l'échelonnement des versements leur étant toutefois maintenu.

Art. 24.

Ceux qui, directement, indirectement ou par personne interposée pratiquent habituellement les opérations visées à l'article 18 de la présente loi sans être inscrits au Ministère des Affaires Economiques ou continuent à pratiquer de telles opérations nonobstant la suspension de l'inscription, ainsi que ceux qui enfreignent l'interdiction de pratiquer des ventes ou des

bevel tot sluiting van hun inrichting overtreden, worden gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van 26 frank tot 50.000 frank of met een van die straffen alleen.

De rechter kan aan de overtreder bovendien definitief of tijdelijk het verbod opleggen, om de in artikel 18 bedoelde activiteit uit te oefenen.

De rechter kan de voorlopige tenuitvoerlegging van de verbodsbeslissing gelasten, niettegenstaande elk beroep.

Art. 25.

Boek I van het Wetboek van Strafrecht met inbegrip van Hoofdstuk 3 en artikel 85, is van toepassing op overtredingen als omschreven in de artikelen 23 en 24.

HOOFDSTUK VI.

Art. 26.

Deze wet is slechts van toepassing op de contracten, die na haar inwerkingtreding worden afgesloten.

V. LEEMANS.
J.L. CUSTERS.
Ch. DERBAIX.
R. HOUBEN.
Léon SERVAIS.

prêts à tempérament ou l'ordre de fermeture de l'établissement sont punis d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 francs à 50.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Le juge peut prononcer en outre à charge du contrevenant l'interdiction définitive ou temporaire d'exercer les activités visées à l'article 18.

Le juge peut ordonner l'exécution provisoire de la décision d'interdiction, nonobstant tout recours.

Art. 25.

Le Livre premier du Code pénal, sans exception du Chapitre 3 et de l'article 85, est applicable aux infractions prévues aux articles 23 et 24.

CHAPITRE VI.

Art. 26.

La présente loi n'est applicable qu'aux contrats conclus après son entrée en vigueur.